

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa ćemo početi tako što ćemo pogledati
2 redovni borbeni izvještaj za dan 23.07. to je dokazni predmet P341.

3 P: Vidimo da točka 1 daje uobičajeni opis borbene situacije. Piše:

4 "Sinoć oko 21.00 časova su iz pravca zaseoka Sale i Anđelića, poturice
5 su izvršile napad na rejon odbrane 3.pb. 00.45h, neprijatelj je izveo jak
6 pješadijski napad iza leđa 2. pješadijske čete 4. bataljona."

7 Dakle, ako uzmemo ovo kao podsjetnik, da li biste nam kazali kakva je
8 bila opće borbena situacija na dan 23.07. u zoni brigade?

9 O: Pa mislim da ovaj izvještaj slikovito pokazuje kakva je situacija
10 bila. U prvoj tački se govori o aktivnostima neprijatelja, i one su izražene. A
11 u drugoj tački se govori o aktivnostima Zvorničke brigade, kao odgovor na te
12 aktivnosti neprijatelja. Bilo je zarobljenih, bilo je poginulih.

13 P: Upravo ste me doveli do sljedeće stvari. Pogledajmo točku 3, ovoga
14 izvještaja. Konkretno, zadnju rečenicu, tu piše:

15 "Danas je ubijeno 20 neprijateljskih vojnika, a sedam njih je
16 zarobljeno."

17 Jeste li Vi i dalje provodili svoje dane u komandi, odnosno u kasarni
18 23.07?

19 O: Da, u toku dana je bilo referisanje i ja sam najveći deo dana proveo
20 u komandi. Samo bih rekao da ovi podaci o broju ubijenih neprijateljskih vojnika
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 su po meni možda i preterani, jer mi nismo mogli znati tačan broj, ali obično su
2 to okrugli brojevi.

3 P: No u vezi s ovima koji su bili zarobljeni. Da li je redovni borbeni
4 izvještaj jedini dokument u kojem je brigada zabilježila zarobljavanje
5 neprijateljskih vojnika, ili je pak, to zavedeno još negdje?

6 O: Ja mislim da su ti podaci beleženi i u knjizi dežurnog oficira
7 kasarne, i da je operativni dežurni beležio podatke i u radnu beležnicu svoju.
8 Moguće i da je u operativnom dnevniku nešto od toga zabeleženo.

9 P: Doći ćemo na to za minutu.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo, molim Vas, drugu stranicu
11 ovoga dokumenta. Ima još jedan dio dokumenta u vezi s kojim bih htio čuti Vaše
12 komentare. Radi se, naime o točki 8.

13 P: Piše:

14 "Zahtjevi: Po zahtjevima organa komande, a naročito razmotriti zahtjeve
15 vezane za gorivo i municiju svih kalibara. Što hitnije uputiti zahtjev MUP-u za
16 upotrebu njihove jedinice u ZO naše brigade, i to do sutra 24.07.1995. godine u
17 6.00 časova."

18 Zašto je bilo potrebno uputiti ovaj zahtjev komandi korpusa?

19 O: Pa ja mislim da su u toku 18-og, jedinice MUP-a koje su bile pod
20 mojom komandom napus... napustale /sic/ prostor Baljkovice, a da su potom jedinice
21 Centra javne bezbednosti Zvornik angažovane pod komandom Vasića izvrš...vršile
22 određene zadatke pretresa terena. Ovaj zahtev, verovatno se odnosi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na to da bi se te aktivnosti uskladile i da bi se znalo šta ko radi.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala. I sada bih zaključio s ovim danom
3 i to tako što ćemo pogledati bilježnicu dežurnog oficira P377. Ja bih zamolio
4 gospođu Stewart da Vam da jedan primjerak na papiru, pa možete pogledati,
5 stranica 795 i 796, a mi koji pratimo dokument u elektroničkoj sudnici ćemo
6 početi na 177. stranici. Hvala.

7 P: Mislim da se radi o vrlo jednostavnoj stvari. Ako pogledamo pri dnu
8 ove stranice, gospodine generale, vidjet ćemo već poznati broj telefona 589 991.
9 neposredno prije podatka unesenog za 20.25h, da li Vam ovo osvježava sjećanje u
10 vezi s time, odnosno u koliko sati ste 23.07. napustili vojarnu?

11 O: Pa ja sam imao praksu da kada sam u brigadi za svako /sic/ moj
12 boravak van komande brigade na području Zvornika ostavim broj na kom ću da
13 budem, da me mogu naći. Ovo je broj u Čelopeku, gdje sam najčešće boravio u
14 slobodno vreme i ukoliko je ovaj dežurni ovo upisivô po redosledu događaja, kako
15 ovde stoji, onda je to vreme negde oko 20.00 časova.

16 P: Da li bi to bilo vrijeme u koje ste otprilike Vi otišli te večeri?

17 O: To bi trebalo biti to vreme.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas, okrenimo stranicu. Vaša
19 stranica 796, a naša 178.

20 P: Zanima nas podatak koji se nalazi upisan neposredno ispod podcrtanoga
21 dijela o štrbcu:

22 "Buđenje u 04.30h", zatim piše, "vozač načelnika Vule u 04.30 sati."

23 Kažite nam, molim Vas, tko je bio taj Vule, i na što se ovo odnosi.

24 O: Ja mislim da se ovdje radi o vozaču načelnika štaba Dragana
25 Obrenovića. Ja sad ne znam kako je prezime bilo ovome Vuletu, al' ovde je

26

27

28

29

30

1 zabeleženo da ga operativni dežurni budi u 04.30h.

2 P: Da li se Vi sada sjećate je li Obrenović ostao u kasarni nakon što
3 ste Vi otišli 23.07.1995?

4 O: Ja znam da sam Obrenoviću izdao zadatak da bude u vezi sa komandom
5 korpusa i da u skladu sa onim našim zahtevom da se što pre počne rešavati
6 pitanje zarobljenika i njihovog transporta u Batković, da bude na vezi s
7 pukovnikom Cerovićem i čim dobije od njega upute da odmah pristupi organizaciji
8 i transportu ratnih zarobljenika za Batkoviće. Ja sam napustao /sic/ kasarnu, a
9 po mom sećanju on je ostao u... ostao u komandi. Što ne znači da nije mogao biti i
10 povremeno na nekom drugom mestu.

11 P: No prije Vašega odlaska 23. jula, jeste li znali da su ikakvi
12 zarobljenici odveženi iz kasarne?

13 O: U toku toga dana nisam, ali sam ujutro na jutarnjem sastanku i
14 referisanju saznao da (...) otišla prva grupa zarobljenika u Batković.

15 P: Dobro. Hvala Vam. Vratimo se -

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Haynes, samo molim Vas jednu
17 stvar - htio bih znati da li svjedok ima ikakav komentar u vezi s onim što je
18 upisano neposredno prije toga.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Mislite na 1031 854 39? /u engleskom
20 transkriptu: "031-854-389"/.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da.

22 G. HAYNES: [simultani prevod]

23 P: Tko je bio dežurni oficir u večernjim satima 23.07?

24 O: Rekao sam juče da je bio dežurni Ljubo Bojanović, a ovaj unos, o kome
25
26
27
28
29
30

1 časni sudija Kwon govori, upisan je drugim rukopisom, moglo bi se desiti da je
2 upisô pomoćnik operativnog dežurnog Ljube Bojanovića.

3 P: No ono što je najvažnije, da li je to možda Vaš komentar?

4 O: Pa ja, neki konkretan komentar na ovo ne mogu dati, ja sam samo
5 slušao svedočenje Ljuba Bojanovića i on je u predmetu *Jokić i Blagojević* dao
6 komentar ove zabeleške. Ja bi je mogô poonovit', al' to nisu moja direktna
7 saznanja.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja se pitam da li je Vama operativni
9 dežurni trebao podnijeti kakav izvješaj nešto kasnije ili jeste li Vi možda
10 čitali ove podatke kasnije?

11 SVJEDOK: Časni Sude, ja ovu beležnicu nikad nisam imao u rukama ranije i
12 nisam čitao. Meni bi dežurni operativni referisao o najvažnijim pitanjima. A s
13 obzirom na ovu zabelešku koja se tiče Skelana i nečega što je sasvim van
14 domašaja i odgovornosti Zvorničke brigade, ja nisam ranije znao za ovu
15 zabelešku.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

17 G. HAYNES: [simultani prevod]

18 P: A gdje ste Vi bili kada je ovo pisano i kada je sve to se tako
19 događalo, kada je primljen poziv?

20 O: Ova zabeleška je mogla biti negde u toku noći, posle noći ili rano
21 ujutro, prateći redosled upisivanja i vremena kada su upisevane /sic/ poruke. Ja
22 sam u to vreme bio odsutan, bio sam u Čelopeku.

23 P: Hvala. Mi smo razgovarali, odnosno htjeli smo se vratiti i
24
25
26
27
28
29
30

1 razgovarati o problemu zarobljenika i o tome što se s njima događalo u
2 Zvorničkoj brigadi itd.

3 Podsjetit ćemo se da ste nam juče govorili o zahtjevima koje ste uputili
4 da se napravi nekakav aranžman, da se napravi nekakva organizacija za
5 zarobljenike i da je to počelo još 20. jula, pa se nastavilo do 23-ga. Jeste li
6 Vi zarobljavali ljude svakoga dana u tome razdoblju?

7 O: Ja mislim da je bilo zarobljenika, da li je baš svakoga dana, nisam
8 siguran, to se može videti iz evidencije i redovnih izveštaja. Kol'ko se sećam,
9 mislim da 21.07., nije bilo zarobljenika, jer su se tada vodile borbe sa snagama
10 2. korpusa koje su napadale sa fronta, tako da se nije vršio pretres terena. A
11 za ostale dane, mislim da je bilo.

12 P: A kada je počeo transport zarobljenika van iz brigade?

13 O: Počeo je 23.07.

14 P: Kamo su odvedeni?

15 O: U Batković.

16 P: E sada, kakva je evidencija vođena u brigadi u vezi s prisutnošću
17 ratnih zarobljenika?

18 O: Mi imamo ovde brojčano zabeleženo koliko je koji dan zarobljenika
19 bilo, ali prilikom njihovog transporta i predaje u sabirni centar Batković,
20 predaja je morala biti vršena po spisku i ja tačno sada ne znam gde su ti
21 spiskovi, jer je evidentiran svaki koji je prebačen u Batković.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vjerojatno je moja greška, generale Pandureviću, odnosno nije baš
2 najbolje pitanje. No kada su zarobljenici stigli u brigadu, u kakvom dokumentu
3 je zabilježen broj zarobljenika?

4 O: Pošto je dežurni oficir kasarne bio na ulazu u samu kasarnu i on je
5 evidentirao prisustvo, ulazak i izlazak svih lica, posebno lica izvan brigade,
6 on je beležio broj ratnih zatvorenika koji bi u toku dana bio dovežen u kasarnu.

7 P: Hvala.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo nekoliko primjera s tim u vezi,
9 molim Vas dokazni predmet P383. Ovaj dokument nije preveden, pa ćemo morati
10 najprije pogledati 16. stranicu.

11 P: I trebaće mi Vaša pomoć, gospodine generale. Da li biste mogli početi
12 čitati rečenicu koja počinje kod pete crtice na ovoj stranici i molim Vas,
13 pročitajte je polako i razgovijetno kako bi Vas prevoditelji mogli pratiti.

14 P: Prvo želim da kažem da je ovo zabeleška dežurnog oficira kasarne za
15 dan 22. na 23. juli 1995. godine i ona sadrži uobičajene podatke, a rečenica na
16 kojoj Vi insistirate glasi:

17 "U toku popodneva i noći u kasarnu privedeno oko 30-ak neprijateljskih
18 vojnika."

19 Dežurni je bio Begović Zoran, to je lekar, načelnik saniteta.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobro. Pogledajmo sada 18. stranicu toga
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 istog dokumenta. Radi se, naime, o bilježnici dežurnog oficira kasarne.

2 P: Ovo je podatak koji je zapisan za dane 24. i 25.07., kako se vidi na
3 vrhu stranice, pa bih Vas zamolio da nam pročitate rečenice koje počinju pet
4 redaka od dna. Pa nam, molim Vas, isto tako kažite ko je bio dežurni koji je to
5 napisao.

6 O: Dežurni je bio Bogdanović Goran, a piše:

7 "U toku dežurstva zarobljeno i privedeno u kasarnu 29 muslimanskih
8 vojnika. Od strane vojne policije Istočno-bosanskog korpusa privedeno 20
9 muslimanskih vojnika."

10 P: To je, naravno, interna evidencija, mi smo već vidjeli nekoliko
11 redovnih borbenih izvještaja. No kažite nam da li je bila praksa brigade
12 izvještavati komandanta korpusa o broju zarobljenika svakoga dana.

13 O: Da, to se izvještavalo u redovnim borbenim izveštajima.

14 P: Dobro.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobro. I kako bismo stekli potpunu sliku o
16 svemu, zamoliću dokazni predmet P432.

17 P: Ovo je redovni borbeni izvještaj za 24. juli 1995., a mene za sada
18 zanima samo zadnja rečenica točke 3, koja glasi:

19 "Danas je zarobljeno 14 neprijateljskih vojnika."

20 Da li je, dakle, uvođenje ovakve informacije u izvještaj bilo standardna
21 praksa.

22 O: Da, upisivan je onaj broj sa kojim je raspolagô operativni dežurni do
23 vremena slanja izveštaja. Moglo se desiti da nakon slanja izveštaja bude još
24 neko priveden.

25

26

27

28

29

30

1 P: A je li postojao razlog, neki posebni razlog, nakon 16.07.1995.
2 godine, zbog kojeg ste mislili da ne trebate slati izvještaje komandi korpusa?

3 O: Nije postojao nikakav razlog. Moj stav je bio da svaki vojnik koji
4 položi oružje i bude zarobljen treba da bude smešten u sabirni centar za ratne
5 zarobljenike i o tome obaveštena komanda korpusa.

6 P: S obzirom na Vaš prethodni odgovor, ovo je dosta očito pitanje. Jeste
7 li vidjeli neki razlog zbog kojeg ne biste trebali uzimati ratne zarobljenike
8 tijekom tog razdoblja?

9 O: Mi smo imali potrebu i razlog da vršimo pretres terena i svi oni koji
10 su zarobljeni u tom pretresu bili su privedeni u kasarnu. Nikak'og razloga nije
11 bilo da se za zarobljenicima postupa suprotno Ženevskim konvencijama i propisima
12 o primeni Međunarodnog ratnog prava.

13 P: Hvala Vam.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas da sada prijedemo na dokazni
15 premet P344, a to je dnevni borbeni izvještaj za 25.07.

16 P: Zanima nas zadnja rečenica trećeg paragrafa:

17 "25 neprijateljskih vojnika je zarobljeno i svi su prebačeni u Batković
18 u Bijeljinu, u sabirni centar."

19 Možete li nam pomoći tako da pogledate kratko drugu stranicu toga
20 izvješće, kako biste nam pomogli sa time što ćete nam reći koji je dežurni
21 oficir napisao ovaj izvještaj?

22 O: Ja bih molio da se podigne još, odnosno spusti dno stranice da vidim
23 inicijale. Mislim da... da su inicijali MG, da je to je bio Mihajlo Galić.

24 P: Hvala.

25 G. HAYNES: [simultani prevod] I na kraju molim da se pokaže dokument
26
27
28
29
30

1 P346, dnevni borbeni izvještaj za 26.07.

2 P: Samo da potvrdimo da se informacije o zarobljenicima ne nalaze u
3 paragrafu 3, ovog izvješća, nego u drugom paragrafu. To je u četvrtoj natuknici,
4 gdje piše:

5 "Izviđačka grupa 1. birčanske brigade je pročistila teren u području
6 Kozluka, 34 pripadnika Armije Bosne i Hercegovine je zarobljeno i poslano u
7 zatvor u Batkovićima."

8 Ako nam možete, molim Vas, pomoći tako da okrenete stranicu 2, ovoga
9 izvješća i da nam kažete, ako možete ime dežurnog oficira koji je napisao ovaj
10 izvještaj?

11 O: Inicijali su JP, morao bi' da razmislim o kome je reč.

12 P: Vjerojatno i nije tako važno...

13 O: Ako bi pogledao spisak...

14 P: ...gospodine Pandureviću.

15 O: ...komande brigade, znao bi', a ne mogu se setit'.

16 P: Dobro, hvala.

17 Znači, tijekom ovog razdoblja, dolazak zarobljenika je bio zabilježen u
18 bilježnici dežurnog u kasarni, a brojčani podaci u redovnim borbenim
19 izvještajima, čini se da su bili dosta precizni. I da li je dežurni oficir tada
20 otišao i prebrojao ih prije nego što je napisao svoj izvještaj komandi korpusa?

21 O: Ne verujem da je dežurni išao da broji, on je mogao dobiti podatke od
22 dežurnog kasarne ili od lica koja su dovele zarobljenike direktno u kasarnu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. No, u svakom slučaju, u dnevnom borbenom izvještaju se vršila
2 evidencija i taj izvještaj se slao komandi korpusa svakoga dana i u njemu se
3 nalazio broj zarobljenika. Je li to tačno?

4 O: Jeste.

5 P: A od otprilike 25.07. počeli ste tražiti komandu korpusa da dogovori
6 način razmjene tih zarobljenika koje ste uzimali. Je li to tačno?

7 O: Da, jesmo.

8 P: Kao što ste već natuknuli, prijem zarobljenika u sabirnom centru u
9 Batkovićima također je uveden.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada ćemo pogledati dokument koji nije
11 dokument Zvorničke brigade, to je dokument 7D712, i mislim da je bolje da se
12 ovaj dokument ne prenosi, zato što sadrži imena.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavimo, ako postoji prigovor tome da
14 se ovaj dokument ne prenosi izvan sudnice, molim Vas, iznesite ga. Hvala.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Ovo je dokument koji ima dosta stranica.
16 Kad bismo ga prolistali, to bi nam oduzelo previše vremena, kad bismo koristili
17 sustav elektronske sudnice, s toga molim da se svjedoku da papirnata verzija
18 dokumenta. Hvala.

19 P: Rekli ste nam da su zarobljenici počeli napuštati Zvorničku brigadu
20 23.07. Znam da ste već pregledali taj dokument. Koliko zarobljenika je bilo
21 prebačeno iz Zvorničke brigade u Batkoviće između 23. i 26.07.1995?

22 O: Ovde postoji više rubrika u ovome spisku, pored imena i prezimena i
23 osnovnih podatak o svakom pojedincom /sic/, postoji i datum njegovog dolaska u
24
25
26
27
28
29
30

1 sabirni centar u Batković. I koliko se ja sećam, u periodu od 23. do 26.07.
2 prebačeno je između 140 i 150 ratnih zarobljenika koje je zarobila Zvornička
3 brigada.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo se informirali, gospodine Haynes
5 i gospodine McCloskey, da je ovaj dokument zapravo uvršten u spis od strane
6 Tužiteljstva i nije povjerljiv.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] U tom slučaju može se prenositi izvan
8 sudnice i za one koji ga žele vidjeti, možda bi bilo bolje da pogledaju stranicu
9 broj 2, tako da mogu vidjeti o čemu govori general Pandurević. Nisam provjerio
10 postoje li u tom dokumentu neka imena i treba li biti pod pečatom, ali ako sam u
11 krivu, onda sam u krivu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes.

13 G. McCloskey: [simultani prevod] Mislim da je gospodin Thayer koristio
14 taj dokument sa Novicom Simićem.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, hvala. Možemo nastaviti.

16 G. HAYNES: [simultani prevod]

17 P: Kako se sa tih 140 ili 150 zatvorenika postupalo dok su bili u
18 Zvorničkoj brigadi?

19 O: Moje naređenje je bilo da se postupa prema njima korektno. Mi smo
20 imali različite izjave, i vidjeli smo ih ovde, neki su govorili da se postupalo
21 prema njima krajnje korektno i fer, neki su govorili da je prema njima
22 nekorektno postupano. Ja nemam jasan uvid i saznanje na koji je način svaki
23 vojnik postupao u šumi prilikom zarobljavanja određenog vojnika. Ali prilikom
24
25
26
27
28
29
30

1 dolaska u kasarnu prema njima se postupalo korektno.

2 P: Koliko su u prosjeku zarobljenici ostajali u Zvorničkoj brigadi,
3 prije no što ih se prebacilo u sabirni centar u Batkoviću?

4 O: Pa mislim da su najduže boravili oni koji su prvi zarobljeni, dok
5 nije počela operacija prebacivanja u Batković, A potom, oni koji su zarobljeni u
6 toku dana, čim je bilo dovoljno da se napuni kamion, oni su istog dana i voženi
7 u Batković.

8 P: S obzirom na to htio bih Vam predočiti nekoliko paragrafa optužnice.

9 Navodno je bilo 11 ranjenih zarobljenika, koji su došli iz bolnice u
10 Milićima u komandu Zvorničke brigade, u određenoj fazi. Što ste Vi znali o
11 postojanju tih osoba.

12 O: Ja sam saznao za njihovo postojanje nakon mog povratka sa IKM-a, ja
13 ne mogu tačno reći koji je to datum bio, da li 18. da li 19. Ali čim sam primio
14 informaciju da takvi ljudi tu postoje, nije mi bilo najjasnije zašto su
15 ranjenici morali biti smešteni u stacionar Zvorničke brigade, neposredno sa
16 ranjenicima Zvorničke brigade i lično sam naredio Draganu Obrenoviću da ih on
17 obiđe i da brine o njihovoj bezbednosti i da to prenese sanitetskom osoblju da
18 se ponašaju prema njima kao i prema ostalim ranjenicima.

19 P: Kojeg su dana oni napustili stacionar Zvorničke brigade, prema Vašim
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 saznanjima?

2 O: Ja sa insisitirao kod pukovnika Cerovića da i ranjenici budu
3 prebačeni iz Zvorničke brigade i Dragan Obrenović je na jutarnjem referisanju
4 24. ujutro izvestio da je zajedno sa ostalim zarobljenicima izvršen transport i
5 ranjenika u sabirni centar Batković.

6 P: Jeste li o tome razgovarali sa gospodinom Cerovićem u presretnutom
7 razgovoru kojim smo se bavili jučer?

8 O: Da, jesam, i o tome je bilo reči.

9 P: Generale Pandurević, jeste li naredili ili dopustili pogubljenje tih
10 ranjenih zarobljenika u stacionaru Zvorničke brigade.

11 O: Ne, nisam ni jedno, ni drugo.

12 P: Jeste li naredili ili dopustili pogubljenje bilo kojih zarobljenika
13 koji su bili držani u kasarni Zvorničke brigade tijekom drugog dijela 7. mjeseca
14 1995?

15 O: To bi bilo suludno sa moje strane da nekoga zarobimo, dovedemo ga u
16 kasarnu, tu ga držimo, a da posle izvršimo pogubljenje. Tako naređenje nisam
17 izdao, ni sa mojim saznanjem nikom nije bilo dopušteno da izvrši pogubljenje
18 ratnog zarobljenika.

19 P: Hvala. Nakon 15.07., jeste li ikad sudjelovali u daljnjim borbenim
20 operacijama prema Žepi?

21 O: Konkretno operacijama, učestvovao nisam, ali sam bio na prostoru
22 Žepe, nakon 15-og, i to mislim u dva navrata.

23 P: Sada ćemo se baviti tim navratima, jednim posebno -

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Haynes, budući da mijenjate
25
26
27
28
29
30

1 temu, htio bih se pozabaviti jednom temom, s kojom sam se htio pozabaviti jučer.
2 Htio bih Vam usmjeriti pozornost na stranicu 31154, kojom smo se bavili jučer.
3 Postavili ste svjedoku pitanje:

4 "U kakvom ste bili raspoloženju kada ste razgovarali o ovome s
5 Obrenovićem"?

6 Tijekom svog odgovora, gospodin Pandurević je rekao:

7 "Mi smo zaključili, dakle to je bio naš zaključak u smislu 'gdje nas je
8 ovo vodilo', kakav je to mozak mogao odlučiti."

9 Nakon toga je rekao:

10 "No prema informacijama koje smo imali, znali smo da je naređenje došlo
11 od generala Mladića."

12 Ono što me zanima, je kakve je informacije imao i kako je došao do
13 zaključka da je to došlo od generala Mladića? Molio bih svjedoka da elaborira na
14 to pitanje.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Neću ništa dodavati na to pitanje.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da gospodin Pandurević može
17 odgovoriti na ovo pitanje.

18 SVJEDOK: Časni Sude, ja sam prve informacije koje sam dobio od Dragana
19 Obrenovića, a koje je on saznao 14-og uveče kada je bio u komandi Zvorničke
20 brigade i kada je slao onaj vandredni borbeni izvještaj, da je njemu preneseno,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a i ranije da mu je Nikolić u razgovoru rekao da su to zarobljenici koji se
2 dovode po naređenju komandanta Glavnog štaba.

3 Ja nisam imao direktna saznanja, niti je meni komandant Glavnog štaba
4 izdao takvo naređenje, ali sam pretpostavio da se nije moglo tako nešto uraditi
5 i izvršiti transport zarobljenika sa jednog područja na sasvim drugo područje,
6 uz angažovanje i organa bezbednosti i oružane pratnje. Ja mogu da sumnjam u tu
7 informaciju da li je to naredio Mladić, ali s obzirom na kasniji razvoj događaja
8 i nepreduzimanje nikakvih mera, ja sam ostao pri tom ubjeđenju da je to njegovo
9 naređenje.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobro, tu ćemo stati. Hvala.

11 G. HAYNES: [simultani prevod]

12 P: Dakle, nakon 15.07., kada ste se prvi puta vratili u područje žepe?

13 O: Ja mislim da sam se vratio negde oko 27. jula.

14 P: Dobro. Da vidimo možemo li Vam nečim osvježiti pamćenje.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se pokaže 7D91.

16 P: Ovo je formular dokumenta koji Vam je svima dobro poznat, to je putni
17 radni list, a odnosi se na vozila koje Vam je dobro poznato, to je Nissan T-
18 2175. To je vozilo koje ste Vi koristili.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da nam se pokaže četvrta stranica
20 ovog dokumenta.

21 P: 27.07., zabilježeno je da je taj auto išao od Zvornika prema
22 Vlasenici. Je li to mjesto gdje je to putovanje završilo 27.07?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Ispričavam se, pogriješio sam kad je riječ
2 o broju stranice, u B/H/S verziji to je treća stranica, a ne četvrta, to je
3 četvrta stranica na engleskom jeziku.

4 SVJEDOK: Nije to konačna lokacija na kojoj je završeno putovanje toga
5 dana. Ja sam iz Vlasenice produžio na IKM Gođenje, i tada sam se sreo sa
6 generalom Krstićem.

7 G. HAYNES: [simultani prevod]

8 P: Rekli ste nam da ste već neko vrijeme htjeli razgovarati osobno s
9 njime. Zašto niste otišli učiniti to prije 27.07?

10 O: Pa, 23. je bilo izvesno da će deo jedinica Zvorničke brigade koje su
11 rabiye bile angažovane na području Žepe biti ponovo upućene nazad i zato ovde
12 stoji zabeleška za 23. juli "Zvornik-Han Pijesak-Žepa". To je upisao vozač, jer
13 sam ja mislio da ću da idem u Žepu, međutim usledilo je obaveštenje da i dalje
14 čekamo u spremnosti i da ne krećemo. Mi smo bili praktično na *stand by*,
15 nekoliko dana. Ja sam imao nekoliko razgovora sa Cerovićem, sa Jevđevićem, čini
16 mi se i sa Krstićem i da je konačan moj odlazak, bez jedinice - samo ja, usledio
17 27. jula.

18 P: Hvala. Sada ćemo vidjeti još nekoliko vanjskih dokumenata, kako bismo
19 ilustrirali to što ste rekli.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se pokaže dokument 7D602, "A" na
21 engleskom, a "B" na B/H/S-u. Hvala. Rečeno mi je da se zapravo radi o dokaznom
22 predmetu koji ima drugi broj. To je P1194.

23 P: To je izvadak od 23.07., između komande korpusa u "Zlataru" i "Palme"
24 i Zvorničke brigade.

25 /nedostaje simultani prevod/
26
27
28
29
30

1 Možete li nam reći tko je 01 u "Palmi"?

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne znamo gdje to vidite?

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Trebate nam pokazati "A" i "B", to trebamo
4 vidjeti. Hvala.

5 P: Broj 01, na koga se on odnosi kad govorimo o "Zlataru", a na koga kad
6 govorimo o "Palmi"?

7 O: "Zlatar 1" je general Krstić, "Palma 1" sam ja.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Haynes jeste li rekli da je
9 datum kada je ovaj razgovor presretnen 23.07?

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Da.

11 P: Što možemo zaključiti kad gledamo ovaj presretni razgovor, generale
12 Pandureviću?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prema našoj evidenciji, ovaj presretni
14 razgovor je od 16-og.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, možete li to
16 provjeriti, jer je to povezano sa prethodnim pitanjem koje se odnosi na isti
17 dan.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobro, ići ćemo dalje.

19 Idemo na dokument 7604.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

2 G. HAYNES: [simultani prevod]

3 P: Ovaj presretni razgovor, vjerujem, je od 25.07. i to je razgovor
4 između Cerovića, o kojem smo dosta čuli proteklih dana i nekog generala. Vi ste
5 bili u kontaktu s Cerovićem tijekom tog razdoblja, jeste li dobili neke
6 informacije ili instrukcije od njega u pogledu toga u kojem stupnju spremnosti
7 biste trebali biti vezano uz pojedinu operaciju?

8 O: Da, ja sam bio u kontaktu sa Cerovićem vezano za moj povratak na
9 prostor Žepe i on mi je od 23-eg govorio svaki dan da budem u gotovosti i da
10 čekamo naređenje koje treba da izda Krstić. To se i u ovome razgovoru govori.

11 P: Hvala.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Da pogledamo sada P1353. "A" na engleskom,
13 a "B" na B/H/S-u.

14 P: Ja ću Vam dati dokument na papiru, generale Pandureviću, zato što na
15 B/H/S-u počinje pri dnu prve stranice, pa onda se nastavlja na još dvije
16 stranice, pa će Vam biti lakše listati taj dokument na papiru.

17 Ovo je, dakle, snimani razgovor u 8.00 sati ujutro 26. jula 1995. Radi
18 se o prilično dugome presretnutome razgovoru, kada dobijete tekst, možete li nam
19 kazati da li se Vi možda sjećate da ste u jutarnjim satima 16.07. razgovarali s
20 majorom Jevđevićem i o čemu ste razgovarali?

21 O: Da, sećam se ovog razgovora. Ja sam se zanimao vezano za to da li će
22 mene tražiti da se ponovo vratim u Žepu. Pitao sam Jevđevića kakva je situacija.
23 On je meni govorio da me najverovatnije neće tražiti nazad, i rekao je: "Jer
24
25
26
27
28
29
30

1 puške ćute već drugi dan." Što znači da su borbe bile u prekidu, i da se radilo
2 o pripremi ili već o evakuaciji iz Žepe. I dalje Jevđević kaže da mene traže
3 "samo tamo gde puške rade", u prevodu - gde se izvode borbena dejstva.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] I kako bismo stekli cjelovitu sliku s tim
5 u vezi, ja bih zamolio da se pokaže dokazni predmet 7D609.

6 P: To je presretnuti razgovor od 26.07. od 23.20h, dakle navečer. U
7 ovome slučaju radi se o razgovoru, prema svemu sudeći, dežurnog operativnog na
8 "Palmi" i "Zlataru" i Vas. Počinje interesantno:

9 "Vinko trenutno nije tu, tko ga treba?

10 "Treba ga Zlatar.

11 "Halo, samo trenutak.

12 "Da.

13 "Šefe, kako ste?

14 "Pa, nije loše, kad te ćujem odmah mi je lakše. Slušaj.

15 "Da, ćujem.

16 "To mi je rekao 'Uran 01' da trebaš biti ovdje, tamo ono gdje smo ono
17 bili ranije.

18 "'Oćeš ponovit?

19 "Ujutro u 8.00 sati da budeš tu."

20 Sjećate li se da ste u kasnim večernjim satima 26.07. razgovarali s
21 nekim iz komande korpusa?

22 O: Ja mislim da ima još jedan deo ovoga razgovora, ako bi mogao da
23 pogledam da bi mi bila slika kompletna?

24 P: Svakako.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, sećam se ovog razgovora. I ovaj razgovor je pokazivao da ja treba
2 ujutro, narednog dana da se javim na IKM kod Krstića.

3 P: Hvala. Kažite nam koja je bila glavna svrha Vašega odlaska generalu
4 Krstiću 27.07.

5 O: Osnovni razlog je bio da razgovaram sa njim u vezi mojih vanrednih
6 borbenih izveštaja od 15-og, 16-og i 18-og. I drugi razlog, mislim da je tada
7 već bilo došlo jedno naređenje da se iz sastava Drinskog korpusa uputi jedna
8 jedinica u 2. krajiški korpus, i da je Zvornička brigada imala obavezu da
9 izdvoji snage, čini mi se, ekvivalenta bataljona, pa sam hteo i na tu temu da
10 razgovaram sa njim.

11 P: Jeste li otišli sami tamo?

12 O: Da, otišao sam sa vozačem, verovatno je pratilac neki bio i ja.

13 P: Kamo ste tačno otišli?

14 O: Ja se sećam da sam Krstića našao na isturenom komandnom mestu u selu
15 Gođenje, a i da sam u toku dana svraćô u Vlasenicu kod Zvonka Bajagića. Da li je
16 to bilo pre odlaska i viđenja sa Krstićem, ili je bilo posle to se ne mogu
17 setiti, nisam siguran.

18 P: Pogledaćemo još jedan dokument, ustvari, imate bilježnicu dežurnoga
19 oficira, pogledajmo Vašu 885. stranicu, odnosno 187. u elektroničkoj sudnici.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo da pojasnimo, on je pošao vidjeti
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nekog čovjeka koji se zvao Bajagić, a ne Blagojević.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Je li to točno, gospodine Pandureviću?

3 SVJEDOK: Jest, jeste.

4 G. HAYNES: [simultani prevod]

5 P: Prva stranica bilježnice dežurnoga oficira za 27.07.1995. Tri retka

6 od dna, piše "Komandant kod Bajagića u Vlasenici". Da li je to ime koje je

7 trebalo i pravilno zapisano u zapisniku B-A-J-A-G-I-Ć?

8 O: Jeste. Da.

9 P: Sjećate li se u koliko ste sati došli u Gođenje?

10 O: Ja mislim da sam ujutro rano otišao iz komande, koliko rano ne znam,

11 ali sam sigurno do podne završio razgovore sa generalom Krstićem.

12 P: Da li je još netko bio na isturenom komandnom mjestu 27.07?

13 O: Koliko se sećam tu je bio jedan šator. Bio je komandir komande stana

14 Drinskog korpusa, mislim da se on zvao Amović, načelnik, odnosno komandant

15 bataljona veze Jevđević, neki njegovi vezisti, verovatno kurir k'o i vozač

16 generala Krstića, imena njihova ne znam.

17 P: Jeste li s Krstićem razgovarali na samo?

18 O: Da.

19 P: Je li to bilo u onome šatoru, ili ste otišli nekamo drugamo?

20 O: Kol'ko se sećam bio je lep dan i bila je neka ograda ispred tog

21 šatora. Da l' smo stajali uz tu ogradu, pa smo razgovarali, mislim da će tako

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biti. Prvo je mene general Krstić pitao o situaciji u Zvorničkoj brigadi, o
2 stanju u zoni odbrane, a potom sam ja se obratio njemu.

3 P: Što ste kazali?

4 O: Ja sam mu rekao:

5 "Verovatno ste dobili moje vanredne borbene izveštaje koje sam Vam
6 poslao, u kojima sam pominjao ono što u njima stoji", i pitao sam ga da li on
7 ima određena saznanja konkretnija i šira nego koja sam ja naveo u borbenim
8 izveštajima vezano za ratne zarobljenike koji su pogubljeni na prostoru
9 Zvornika.

10 P: A što Vam je on rekao?

11 O: On je rekao u smislu:

12 "Da, moj Vinko, znam. Desilo se ono što se nije smelo desiti, ne znam ni
13 sam kako je to sve otpočelo, ali znam šta se desilo. Znam ko je uključen u to
14 bio, i ko je to radio, ali to ne treba da bude tvoja briga, ja ću se pozabaviti
15 na odgovarajući način sa ovim problemom."

16 Ovo su... na neki način sam parafrazirao ono što je on tada rekao meni.

17 P: Koliko dugo ste Vi o tome razgovarali?

18 O: Nije to bio dug razgovor, možda desetak-petn'est minuta.

19 P: Jeste li razgovarali o Vašim naređenjima u vezi s Krajinom?

20 O: S obzirom da je u to vreme situacija bila kritična z... na zapadnom
21 delu Republike Srpske, u zoni 2. krajiškog korpusa, on je rekao da zna kakva je
22 situacija u Zvorničkoj brigadi u pogledu njenog naprezanja i angažovanja
23 ljudstava u borbama, al' da moram iznaći rešenje i izdvojiti snage koje se od
24 mene zahtevaju i uputiti u zonu 2. krajiškog korpusa.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je to bio dio onoga razgovora kod ograde ili se taj razgovor
2 vodio negdje drugdje?

3 O: Ne, i jedan i drugi razgovor je bi na istom mestu.

4 P: Možete li nam kazati, što je od toga došlo prvo, da li ste Vi
5 razgovarali o Vašim vanrednim borbenim izvještajima ili ste prvo počeli
6 razgovarati o Vašim naređenjima za odlazak u Krajinu?

7 O: Pošto je mene general Krstić prvo pitô o stanju u zoni brigade i
8 stanju u brigadi, onda sam se ja dotakô mojih vanrednih borbenih izveštaja i ova
9 tema Krajine je bila zadnja.

10 P: Što se događalo 27.07. na prostoru Žepe?

11 O: J... siguran sam da nije bilo borbenih dejstava, mislim da je bila u
12 toku evakuacija civilnog stanovništva, ali nisam imao precizne informacije na
13 koji način se to odvija.

14 P: Da li je i jedna jedinica Zvorničke brigade se vratila u Žepu nakon
15 15.07?

16 O: Toga 27. jula, nakon razgovora sa generalom Krstićem, izgledalo je
17 kao da neće trebati ni jedna jedinica iz Zvorničke brigade. Ali kol'ko se sećam,
18 kasnije je jedan deo Podrinjskog odreda, specijalnih snaga, čini mi se 31.07.
19 otišao na širi prostor Žepe.

20 P: Znate li, koliko su vremena ostali tamo?

21 O: Mislim da se jedan deo vratio sledećeg dana, da je jedan deo ostao
22 možda još dva dana, jer ubrzo 3. avgusta je došlo naređenje da se formira još
23 jedna Drinska brigada koja će biti upućena u zonu 2. krajiškog korpusa. Tako da
24
25
26
27
28
29
30

1 angažovanje tih snaga Podrinjskog odreda na prostoru Žepe nije bilo ni potrebno,
2 oni su otišli, kratko se zadržali i vratili se.

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Samo bih htio još na brzinu pogledati
4 nekoliko dokumenata prije pauze. Pogledajmo P379. To je jedna kasnija bilježnica
5 operativnog dežurnog. A ono što je upisano, upisano je za 2. august, a mi ćemo
6 sada pogledati dokument u elektroničkoj sudnici, i to 19. stranica na oba
7 jezika.

8 P: Datum je 02.08. A ja bih zamolio, možete li nam pomoći s ovim što je
9 zapisano u 20.46h. Na što se to odnosi, možete li nam reći?

10 O: "Legenda se javio da je stigao iz Žepe, a da mu je jedan vod ostao
11 gore."

12 Ovo znači da je komandant Podrinjskog odreda, Milan Jolović, vratio se u
13 ovo vreme iz Žepe, i da je obavestio operativnog dežurnog da je jedan vod
14 njegove jedinice ostao na području Žepe.

15 P: A koliko je on ostao nakon što se Legenda vratio?

16 O: Ja verujem da je i taj vod došao sledećeg dana, jer je kompletan
17 Podrinjski odred ušao u sastav 2. drinske brigade, na čijem čelu sam bio ja,
18 koja je otišla u zonu 2. krajiškog korpusa. A naredba o njenom formiranju je
19 usledila 3. avgusta.

20 P: Hvala.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] I samo da zaključimo s ovim razdobljem,
22 molim dokument P349. To je redoviti borbeni izvještaj za dan 27.07.

23 P: Zanima nas treća crtica u točki 2, gdje piše da se:
24
25
26
27
28
29
30

1 "Jedinica priprema po naređenju KDK", dakle komande Drinskog korpusa,
2 "strogo povjerljivo, broj 33/95, od 26.07.1995."

3 Dakle: "Da bi jedinica mogla krenuti na izvršenje zadatka potrebno je
4 izvršiti popunu," piše dakle, gorivom i municijom.

5 Možete li nam kazati na što se ovo naređenje odnosi i na koju jedinicu?

6 O: Ovde se radi o naređenju komande Drinskog korpusa da se uputi jedna
7 brigada u zonu 2. krajiškog korpusa, a Zvornička brigada je trebala dati jedan
8 bataljon i upravo sam ja o ovome razgovarô 27-og, kada sam se sreo sa generalom
9 Krtsićem. I koliko se sećam, komandant toga bataljona je bio Ljubo Bojanović,
10 jer sam se i ja posle sa njima sreo, jednom prilikom u zoni 2.krajiškog korpusa.

11 P: Hvala.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Časni Sude, ako je sada dobro vrijeme,
13 napravili bismo pauzu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pauza, 25 minuta. Hvala Vam.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 ... Početak pauze u 10.21h

17 ... Sjednica nastavljena u 10.49h

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

19 Izvolite sjesti.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Generale Pandurević, oprostite, ali
22 moraćemo se malo vratiti zato što ne želim da ljudi misle da sam napravio
23 pogrešku. Htio sam da u sustavu elektronske sudnice prikažemo dokument 7D602,
24 ali taj dokument ima "P" broj. Dao sam krivu informaciju o njemu. Molim da se

25

26

27

28

29

30

1 taj dokument stavi u sustav elektronske sudnice.

2 P: A ovo jest presretnuti razgovor od 23.07. Radi se o razgovoru koji je
3 bio održan u 11.32 ujutro, između, čini se, generala Krstića i pukovnika
4 Cerovića. Zanima nas zadnji dio ovog dokumenta, gdje general Krstić navodno kaže
5 Ceroviću:

6 "Da, nazovi Vinka.

7 "Da.

8 "Ako je moguće, on bi trebao osobno doći da me vidi.

9 "Da, gospodine.

10 "Ako je moguće, ako situacija dozvoli, ne sutra, nego danas.

11 "Dobro. Doviđenja."

12 Jeste li dobili poruku 23.07. ujutro, da Vas general Krstić želi
13 vidjeti?

14 O: Najverovatnije da jesam. I on se ovde ograničio u smislu ako je
15 moguće da ja dođem lično kod njega toga dana. Ja nisam naišô ni na jedan
16 razgovor gde ja sa Cerovićem razgovaram na ovu temu, ali verovatno je došlo do
17 razgovora između Cerovića i mene, i da ja taj dan nisam išao. Taj dan je bilo
18 referisanje u komandi brigade, i taj dan sam ja i potpisô redovni borbeni
19 izveštaj, 'nači bio sam ceo dan tu.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada ćemo pogledati ponovo dokument P341.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zanima nas dno dokumenta u verziji na srpskom jeziku. Sljedeća stranica.
2 P: Ovaj dokument ima potpis na dnu. Čiji je to potpis?
3 O: To je moj potpis. Moj paraf.
4 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala. Samo da bismo imali kompletnu
5 sliku, molim da nam se pokaže dokument 7D607.
6 P: Ponovno Cerović i general Krstić u 5.25 popodne, 26.07.:
7 "Jesi li zvao Vinka?
8 "Molim?
9 "Jesi li zvao?
10 "Jesam.
11 "Jesi.
12 "Milenko kaže ujutro u osam biće gore."
13 Čini se da se ovo nastavlja na drugi presretni razgovor, koji smo
14 pogledali već. Dakle, razgovor između Vas i Jevđevića. Jeste li Vi rekli
15 Jevđeviću da ćete otići kod generala Krstića u osam ujutro 27.07?
16 O: Da.
17 P: Dobro. Onda ćemo s time napokon i završiti.
18 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se u sustav elektronske sudnice
19 stavi dokument 7D729.
20 P: Ovo je još jedno naređenje za marš i Vi ste nam objasnili koji je
21 učinak ovakvog dokumenta. Kojim ste jedinicama dali ovo naređenje za marš 28.
22 jula?
23 O: Pa, kao što se vidi iz ovog dokumenta, na osnovu naređenja Drinskog
24 korpusa od 26.07., Zvornička brigada je iz svog sastava formirala jedan laki
25
26
27
28
29
30

1 pešadijski bataljon koji je ušao u sastav Drinske brigade i ovo je naređenje za
2 marš ovoga bataljona koji ulazi u sastav Drinske brigade Drinskog korpusa,
3 napisana 28.07. i upućena... upućen je bataljon u rejon Glamoča, a to je zona 2.
4 krajiškog korpusa.

5 P: A je li to naređenje za marš koje se odnosi na jedinicu kojom je
6 komandirao Ljubo Bojanović? Jedinicu o kojoj ste nam govorili prije pauze.

7 O: I ovde na početku vidim da je komandant 1. ešalona kapetan Marić, a
8 kol'ko se ja sećam Ljubo Bojanović je bio komandant tog bataljona, jer sam ga ja
9 sreo na jednom objektu Crni vrh, u rejonu Glamoča. Možda se negde i njegovo ime
10 pominje ovde, ne vidim do kraja.

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da nam se sada pokaže dokument P351.

12 P: 28.07., osjetili ste potrebu poslati vanredni borbeni izvještaj.
13 Zašto?

14 O: Pa izvestili smo komandu korpusa da smo postupili po njihovom
15 naređenju i da smo to naređenje izvršili. I naveli smo tačno specifikaciju
16 materijalno-tehničkih sredstava i broj ljudi.

17 P: Pa vidimo da je ovdje navedena brojka 220. Je li to broj vojnika koje
18 ste uputili?

19 O: Tako piše ovde, verovatno, to je taj broj bio.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] A samo da još jedan dio uvrstimo u
21 slagalicu prije nego završimo s ovim. Molim da nam se pokaže dokument P124.

22 P: Ovo je naređenje Drinskog korpusa gdje se pripremaju jedinice korpusa
23 za potpunu borbenu spremnost. Opisano je kao vrlo hitno. Kakav je ovo dokument i

24

25

26

27

28

29

30

1 kakvu on, u vojnom smislu, odražava situaciju?

2 O: Ovde komandant Drinskog korpusa izdaje naredbu na osnovu naređenja
3 Glavnog štaba o podizanju borbene gotovosti ili kako ovde doslovno kaže
4 "prevođenje jedinica korpusa u punu borbenu gotovost". Ta puna borbena gotovost
5 podrazumeva trenutnu spremnost jedinica za izvođenje borbenih dejstava. I u ovoj
6 /sic/ poslednjem pasusu se to potkrepljuje i činjenicom da je predsednik
7 proglasio ratno stanje u Republici Srpskoj. I samim time situacija se uozbiljila
8 u potpunosti.

9 P: Što se događalo u tom trenutku da je odvelo do tako ozbiljne
10 situacije?

11 O: Pa u tome trenutku je bila vrlo kritična situacija na zapadnom delu
12 Republike Srpske koja je izazvana napadom hrvatske vojske na srpsku rep...
13 Republiku Srpsku Krajinu u operaciji "Oluja", i ta su se dejstva i negativni
14 učinci po vojsku Republike Srpske Krajine preneli i na Republiku Srpsku.

15 P: Što ste Vi radili od 29.07., nadalje?

16 O: Postupao sam u skladu sa ovim naređenjem koje je ovde ispred nas na
17 ekranu.

18 P: A što to znači, zapravo, kako se to odražavalo u Vašem svakodnevnom
19 radu?

20 O: Pa trebao sam običi bataljone, trebao sam komandantima bataljonâ
21 izdati jasne zadatke, a ovo je značilo da će biti verovatno potrebno još novih
22 dodatnih snaga iz Drinskog korpusa koje će biti upućene u zonu 2. krajiškog
23 korpusa.

24 P: Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da nam se pokaže 7D615. Hvala.

2 P: Ovo je naređenje Drinskog korpusa od 3. augusta, na temelju
3 naređenja Glavnog štaba, o formiranju brigade čiji ste Vi bili komandant. Kada
4 ste prvi puta saznali da ćete biti komandant brigade koja će ići u Krajinu?

5 O: Ja ne mogu tačno reći da li je sastanak bio 3. avgusta u komandi
6 korpusa ili je bio drugog, vezano za obaveze brigada Drinskog korpusa za
7 izdvajanje ljudstva i formiranje 2. drinske brigade za upućivanje u zonu 2.
8 krajiškog korpusa, ali se sećam da je za komandanta prvobitno bio određen
9 potpukovnik Furtula Radomir, komandant 5. podrinjske brigade. Međutim, kad sam
10 ja stigao u komandu Zvorničke brigade, nazvao me general Krstić i rekao da se je
11 Furtula iznenada razboleo i da ću morati ja biti komandant brigade. I ja sam,
12 normalno, to naređenje prihvatio i ovoj naredbi stoji da sam ja komandant ove
13 brigade.

14 P: A kada je to naređenje stupilo na snagu?

15 O: Pa ono je stupilo na snagu, odmah onoga dana kada je izdato, a
16 podrazumevalo je otpočinjanje svih radnji na formiranju brigade. Kao što vidite
17 ova brigada se formira skoro iz svih brigada Drinskog korpusa i to su sastavi
18 najteži za komandovanje, jer su potpuno raznorodni, ljudstvo neujednačeno,
19 različitih navika i shvatanja, različito opremljeno, naoružano, itd. Vrlo teško

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 za upotrebu u borbi i vrlo teško za komandovanje.

2 P: Samo bih htio usmjeriti Vašu pažnju na nekoliko paragrafa ovog
3 naređenje. Molim Vas, pogledajte paragraf 1, potparagraf B, što znači "sjedište
4 administrativnog štaba treba osigurati 1. zbornička pješadijska brigada"?

5 O: Svaka brigada, pri štabu, ima komandu stana, a to je jedna manja
6 jedinica koja se bavi opsluživanjem komande i komanda Zborničke brigade, odnosno
7 Zbornička brigada je trebala da formira tu komandu stana za novu brigadu i
8 trebala je da formira jedan bataljon od 250 boraca.

9 P: Što ste Vi radili između 3. i 7. augusta 1995?

10 O: Ja sam odmah po dobijanju ovoga naređenja bio dužan postupiti po
11 njemu i bio sam u neprekidnom kontaktu sa svim ostalim komandantima brigada i
12 Drinskog korpusa, kako bi što efikasnije izvršio prikupljanje ovih ljudi,
13 prikupljanje materijalno-tehničkih sredstava i formiranje prvo komande, a zatim
14 cele brigade. U tom smislu sam i počeo izdavati prva naređenja ovoj brigadi.

15 P: Gdje ste radili?

16 O: Moje sedište je bilo u mojoj kancelariji, odakle sam ranije
17 komandovao Zborničkom brigadom, znači nisam nigde se pomerao. Ja sam primio novu
18 dužnost, al' sam ostô u istoj kancelariji u kojoj sam bio, dok je obaveze
19 komandovanja Zborničkom brigadom preuzeo Dragan Obrenović, koji je boravio u
20 njegovoj kancelariji.

21 P: Od kada je izdana ova naredba, kakvu ste Vi funkciju imali u
22 Zborničkoj brigadi?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nisam obavljô više dužnost komandanta Zvorničke brigade, formalno
2 nisam bio razrešen, ali faktički nisam bio komandant brigade.

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Prije nego što završimo s ovim dokumentom,
4 molim Vas da pogledamo posljednji paragraf koji se nalazi na drugoj stranici,
5 mislim na oba jezika.

6 SVJEDOK: Da, vidim.

7 G. HAYNES: [simultani prevod]

8 P: Zanima me deseta točka:

9 "Sva ostala pitanja koja nisu regulisana ovim naređenjem, regulisaće
10 komandant novoformirane brigade."

11 Što to znači?

12 O: Znači da se ja treba da postaram da sva druga pitanja koja se tiču
13 formiranja brigade i njene pripreme za upotrebu moram lično regulisati sâm.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala. Molim da se sada pokaže dokument
15 7D611.

16 P: Ovo je Vaše naređenje od 03.08. Možete li nam reći koja je bila svrha
17 ovog naređenja?

18 O: Ja ovo naređenje izdajem upravo na osnovu one poslednje tačke
19 prethodnog naređenja komandanta korpusa i upućujem ga komandama svih brigada
20 korpusa. Ne da ja naređujem komandantima brigada drugih, nego zahtevam da se
21 realizuje ono što je komandant korpusa svojim naređenjem postavio i određujem
22 još dodatne elemente koje treba da ispoštuju kako bi ova brigada

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mogla da izvršava zadatak koji će joj biti dodeljen.

2 P: Na dnu dokumenta - ne znam hoćete li to moći pročitati na originalnom
3 dokumentu - da su tri žiga sa vremenskim odrednicama: 12.15h, 13.30h i 17.50h.
4 sjećate li se koje je bilo doba dana kada ste Vi izdali ovaj dokument?

5 O: Pošto je ovaj pečat dosta zabrljan, ja teško mogu da odgonetnem prvo
6 vreme koje je, ali moguće da je 17.15h kad je akt napisan i predat na šifru.
7 Sledeće vreme 17.30h, kad ga je ovaj šifre... na šifri obradio, sredio i poslao. I
8 treće vreme 17.50h, to je vreme kada je taj dokumenat stigô, verovatno ovde u 2.
9 romanijsku motorizovanu brigadu.

10 P: Puno Vam hvala. Kada je Vama naređeno da budete komandant te brigade,
11 je li postojalo neko razdoblje kada ste Vi trebali biti zapovjednik te brigade?

12 O: Ja sam komandant ove brigade od 3. avgusta 1995., kao što stoji u
13 naređenju generala Krstića, a i vidi se da ja već istoga dana komandujem tom
14 brigadom u formiranju.

15 P: Koliko ste mislili da ćete dugo obavljati tu funkciju?

16 O: Pa ranija praksa je pokazivala da se nije dugo ostajalo, u proseku
17 nekih 15-20 dana. Međutim, kasnije se ispostavilo da je ova brigada boravila
18 duže od mesec dana u zoni 2. krajiškog korpusa.

19 P: Gledali smo različite vojne dokumente na početku Vašeg svjedočenja.
20 No ako je Dragan Obrenović postao praktički komandant brigade od 3. augusta, je
21 li on odmah postao i načelnik štaba? Da li je netko drugi postao načelnik štaba?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Mi najprije trebamo vidjeti
2 ako je itko postao efektivni komandant brigade, prije nego što postavimo pitanje
3 o tome?

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Mislim da smo mi to već obavili. Dali smo
5 jako puno dokaza o tome.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavimo, mislim da možemo nastaviti.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Mogu drugačije formulirati pitanje?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, ali mislim da možemo nastaviti,
9 u svakom slučaju.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Da.

11 P: Da li je formacija brigade automatski osigurala da netko postane
12 načelnik štaba, ako načelnik štaba više nije obavljao tu funkciju?

13 O: Pa ja ću opet početi od onog principa jednostarešinstva i jedinstva
14 komandovanja. Onoga trenutka kada sam ja postao komandant 2. drinske brigade
15 Drinskog korpusa, neko je automatski morao preuzeti komandovanje Zvorničkom
16 brigadom, a to je, po formaciji i po naredbi već uređeno, da čini načelnik
17 štaba, kao zamenik komandanta i to je Obrenović *de facto* i činio.

18 Može da se desi situacija da se odredi novo lice koje će vršiti dužnost
19 načelnika štaba, a i ne mora. U ovoj situaciji, koliko se ja sećam, a sigurno je
20 general Krstić imao više informacija o tome kakva je situacija u zoni 2.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 krajiškog korpusa i koliko vremena ja mogu ostati tamo, pa je odlučio da nakon
2 nekoliko dana napiše naredbu kojom Dragan Obrenović zastupa dužnost komandanta
3 Zvorničke brigade.

4 I mislim da je napisô i naredbu da Miloš Maksimović zastupa dužnost
5 načelnika štaba u Zvorničkoj brigadi. Što znači da je general Krstić ovoga puta
6 za razliku od generala Živanovića ispoštovao zakonsku proceduru i obezbedio
7 Obrenoviću ono što mu po zakonu pripada kao zastupniku komandanta.

8 P: Hvala Vam na ovome, no mislim da trebamo pažljivo pogledati taj
9 dokument.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Stoga molim da se u sustavu elektronske
11 sudnice pokaže dokument 5D452.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, ovaj dokument je pod
13 pečatom.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako je tako, ispričavam se što to nisam
15 primijetio. Ne mogu uopće zamisliti zbog čega je pod pečatom.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam, naprosto ga nećemo prenositi
17 izvan sudnice, trebamo biti oprezni.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobro.

19 P: Ovo je naređenje o kojem govorite i datum je 8. august, dakle pet
20 dana nakon što ste postali komandant Drinske brigade i tu piše:

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Naređenje za uvođenje načelnika štaba u ratno vrijeme, u isto vrijeme
2 zamjenik komandanta 1. zborničke pješadijske brigade Miloš Maksimović sin Čede,
3 artiljerijski kapetan prve klase, rođen 17.01.1963., sadašnji šef artiljerije
4 organa za borbu 1. zborničke pješadijske brigade Drinskog korpusa. Za vrijeme
5 zastupanja neće obavljati svoju formacijsku dužnost, a komanda brigade će svojom
6 naredbom regulisati ko će imenovanog zastupati u dužnosti."

7 I nakon toga piše "Obrazloženje".

8 Koji je učinak ovog naređenja?

9 O: Ovu naredbu je general Krstić napisao na osnovu Zakona o vojsci, jer
10 je Dragan Obrenović sprečen da obavlja dužnost načelnika štaba, pošto je
11 imenovan na dužnost zastupnika komandanta i on je odlučio da imenovanog
12 Maksimović Miloša postavi za zastupnika načelnika štaba.

13 Pošto se radi o formacijskom položaju čina potpukovnik/pukovnik, onda
14 Obrenović ne može regulisati ko će biti načelnik štaba, nego to mora regulisati
15 komanda korpusa. Komandant brigade, bilo zastupnik, bilo formalni komandant
16 brigade, može svojom naredbom regulisati postavljenje starešinâ na položaj čina

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 majora, alternativno potpukovnika.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Dobro. Sada ćemo preći na sljedeći
3 dokument 7D462.

4 P: Mi smo ovu naredbu već ranije gledali zajedno, no sada nas samo
5 podsjetite o čemu se zapravo radi i što je po Vašem mišljenju, dakle što kažete
6 Vi kakav je učinak ove naredbe?

7 O: Vidite na ovoj naredbi da se general Živanović, komandant korpusa,
8 poziva na tačku 4, pod C, naredbe ministra odbrane Republike Srpske u
9 utvrđivanja nadležnosti i ovlašćenjima starešina. Ova tačka kaže da komandant
10 korpusa ima pravo i da je nadležan da postavlja starešine na formacijsko mesto
11 potpukovnik/pukovnik. I on je ovde postavio Dragana Obrenovića za načelnika
12 štaba, ujedno zamenika komandanta.

13 P: Dobro. Hvala. Ja bih sada htio s Vama pogledati kakva je situacija
14 bila od 3. do 07.08, kada, kako ste nam kazali, ste se Vi nalazili u uredu
15 komandanta Zvorničke brigade i zapovijedali Drinskom brigadom.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Počet ćemo tako što ćemo pogledati dokazni
17 predmet P360. To je redovni borbeni izvještaj za dan 04.08.

18 P: Vi ćete možda htjeti pročitati prvu stranicu ovoga dokumenta, pa ćemo
19 onda kada završite prijeći na drugu stranicu tog dokumenta.

20 O: Pročitao sam.

21 P: Hvala, i pročitajte ovih nekoliko redaka, molim Vas.

22 Čiji je potpis na ovome dokumentu?

23 O: Potpis je Dragana Obrenovića.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li Vi bili u svome uredu u Zvorničkoj brigadi 04.08. oko 5.00
2 sati popodne?

3 O: Da, bio sam sve to vreme kao komandant 2. drinske brigade.

4 P: Jeste li Vi, na bilo koji način, doprinijeli pisanju ovoga
5 izvještaja?

6 O: Ne, nisam.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo sada dokazni predmet P361.

8 P: Ovo je redovni borbeni izvještaj za sljedeći dan 05.08. Dakle, molim
9 Vas pročitajte prvu stranicu, pa nam kažite kada završite, pa ćemo prijeći na
10 sljedeću stranicu.

11 O: Može sljedeća stranica.

12 P: I kažite nam, opet, vjerojatno vidimo i sami, ali kažite čiji je
13 potpis ovo i da li ga prepoznajete.

14 O: Ovo je potpis Dragana Obrenovića.

15 P: Jeste li Vi bili tamo, jeste li bili na raspolaganju da biste
16 potpisali ovaj dokument?

17 O: Ja sam bio verovatno u mojoj kancelariji ili tu negde u... radio svoj
18 zadatak i da sam bio nadležan da potpišem, ja bi' potpisao.

19 P: Mi smo vjerojatno već svi primijetili da u prethodnome dokumentu P360
20 imamo rječicu "Za", koja je napisana ispred riječi "komandant", dakle u značenju
21 "za komandanta". U ovome dokumentu to nije dodano, da li to ima ikakvog
22 značenja?

23 O: Po meni nema nikakvog značaja.

24 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo dokazni predmet P3829. Hvala
25 Bogu, ovo je dokument koji ima samo jednu stranicu, tako da ćemo ga obraditi

26

27

28

29

30

1 malo brže. Oprostite, krivo je izišlo u zapisniku 2839.

2 P: Možete li nam ponovno kazati prepoznajete li potpis?

3 O: Da, vidio sam na početku potpis Dragana Obrenovića.

4 P: Što ste Vi radili toga dana?

5 O: Tad sam negde maršovô sa brigadom pravcem Zvornik-Bijeljina-Banja
6 Luka i dalje.

7 P: Ima li ikakvoga značaja u tome da imamo zapravo već treću varijantu
8 potpisa, piše: "zastupa komandanta", u ovome slučaju, "major Dragan Obrenović"?

9 O: U smislu odgovornosti i ovlašćenja - nema, u smislu statusnog pitanja
10 Dragana Obrenovića - ima.

11 SUDKINJA PROST: [simultani prevod] Gospodine Haynes, dopustite mi da Vas
12 na trenutak prekinem. U 22. redku, 39. stanice, trebalo bi pisati "06.08.", to
13 bi onda imalo smisla.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Tako je, hvala Vam, časno sutkinjo Prost.

15 P: Dakle, kažite nam kada ste Vi otišli u Krajinu sa Drinskom brigadom.

16 O: Mislim da sam otišao 7. avgusta.

17 P: Odakle ste krenuli?

18 O: Kolona je formirana u Kozluku, znači severno od Zvornika nekih 12 do
19 15 kilometara, i to je bila polazna tačka.

20 P: Zanima me samo zato što mislim da ste u jednom ranije odgovoru - bio
21 sam pitao, dakle, što ste radili 06.08. - Vi ste kazali da ste marširali, kamo
22 ste dakle, marširali 06.08., ako ste stvarno i bili na maršu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja mislim... mislim da ste me pitali 08.08. 08.08. sam bio na maršu.
2 P: Gdje ste onda bili šestog?
3 O: Šestog sam bio u Zvorniku.
4 P: Hvala. Kažite nam što ste doživjeli za vrijeme marša iz Kozluka.
5 O: Pa bio je to najteži marš jedne jedinice kojom sam ja komandovô u
6 mojoj karijeri. S jedne strane bila je dosta duga marševska kolona sa različitim
7 borbenim i neborbeni vozilima, sa različitim ispravnosti i neispravnosti, a
8 poseban problem je bio što su bili zakrčeni putevi ogromnom kolonom izbeglica iz
9 Republike Srpske Krajine, čije sam čelo već dočekaô u Bijeljini i tokom celog
10 marša te su kolone bile na putu.
11 P: Koliko Vam je trebalo da dođete u Krajinu?
12 O: Mislim da smo maršovali ceo sedmi i osmi, i da smo ujutro negde
13 devetog, rano, da sam ja stigao na istureno komandno mesto Glavnog štaba i 2.
14 krajiškog korpusa na prevoj Oštrelj koji se nalazi na pola puta između Petrovca
15 i Drvara.
16 P: I kakva ste naređenja dobili kada ste tamo stigli?
17 O: Lično sam se sreo sa generalom Mladićem i Milovanovićem, upoznao sam
18 ih sa jedinicom koju vodim i ubrzo sam dobio pisano naređenje koje mi je uručio
19 general Milovanović u kome su stajali određeni pravci upotrebe brigade od
20 Drvara, preko Grahovskog polja, prema Grahovu.
21 P: Kada ste dobili ta naređenja?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Mislim da je negde bilo ujutro rano, u svitanje.
- 2 P: Kojega datuma?
- 3 O: Čini mi se devetog.
- 4 P: I kada ste Vi postupili po tome naređenju?
- 5 O. Ja sam se ondah /sic/ vratio nazad, prihvatio čelo kolone i
- 6 organizovao raščlanjivanje borbenog rasporeda brigade i uvođenje u zonu borbenih
- 7 dejstava. Prošao sam Drvar i došao na obode Grahovskog polja i u toku istog dana
- 8 smo uvedeni u borbu.
- 9 P: Koliko je ta borba trajala?
- 10 O: Intenzivne borbe su trajale dva dana i jednu noć. I mi smo zajedno sa
- 11 još nekim drugim snagama 2. krajiškog korpusa uspjeli zaustaviti prodiranje
- 12 Hrvatske vojske i potisnuti ih skroz do Grahova. Kasnije je front, manje-više se
- 13 nije pomerao, izvodile se pojedinačne borbe u narednih 20-tak dana, ali negde
- 14 krajem avgusta su te borbe intenzivirane.
- 15 P: U kakvom je stanju bila jedinica kojom ste zapovijedali?
- 16 O: Vrlo je teško ceniti stanje te jedinice, jer svaki bataljon je za
- 17 sebe predstavljao poseban problem. Najkompaktnija je bila jedinica Podrinjski
- 18 odred specijalnih snaga i delovi jedinica iz 2. romanijske brigade, a ostale
- 19 jedinice su bile dosta problematične i jedna cela četa iz Birčanske brigade i
- 20 Šekovića dezertirala je nakon 10-ak dana borbi i vratila se u Šekoviće.
- 21 P: Kakve su bile snage, kakva je bila jakost snaga s kojima ste se
- 22 trebali suočiti?
- 23 O: Bile su to izuzetno jake snage Gardijske brigade Hrvatske vojske.
- 24 Bile su podržane artiljerijom i avijacijom. Artiljerija je skoro neprekidno
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 delovala.

2 P: I što se dogodilo krajem osmoga mjeseca kada su se borbe
3 intezivirale?

4 O. Pa od kraja as... osmog meseca, pa do sredina septembra, počelo je
5 postepeno povlačenje snaga 2. krajiškog korpusa, među njima i brigade kojom sam
6 ja komandovao. A kasnije, dosta neorganizovano i neuređeno usledilo je
7 povlačenje 2. krajiškog korpusa sve do grada Ključa. Tako da je Drvar i Petrovac
8 pao u ruke Hrvatske vojske.

9 P: Da li Vaša jedinica pretrpila gubitke?

10 O: Da, bilo je gubitaka, oni su vođeni za svaki bataljon posebno, s
11 obzirom da su bili iz različitih brigada. To je bila faza rata, odnosno godina
12 kada je odlučeno da se rat privede kraju i sve sukobljene strane su gledale da
13 uzmu što veći kolač, odnosno da zauzmu što više teritorija.

14 P: Htio bih samo, zajedno s Vama, pogledati dva dokumenta. Radi se
15 zapravo o evidenciji Vašega boravka u Krajini.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo dokazni predmet 7D439.

17 P: Kažite nam najprije, generale Pandureviću, kakav je ovo dokument.

18 O: Ovo je dokument koji sam sačinio ja zajedno sa Mijom Dragutnovićem,
19 koji je bio operativac u ovoj brigadi. Ovo je dokumenat, mislim nekih 15-16
20 stranica u kome smo vrlo detaljno i hronološki izložili kompletno angažovanje 2.
21 drinske brigade. Izneli smo dobre i loše strane; dobra i loša iskustva; dali
22 određene predloge za prevazilaženje problema i najgore je to što smo se i 1995.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godine suočavali sa sličnim problemima u rukovođenju i komandovanju kao i 1993.

2 P: Ovo je dokument koji prilično kronološki obrađuje događaje, pa bismo
3 ga relativno brzo mogli obraditi.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas, pogledajmo osmu stranicu na
5 engleskom jeziku, šesta stranica na B/H/S-u.

6 P: Ovdje Vi govorite - negdje je to na dvije trećine stranice na
7 engleskom jeziku, otprilike u prvoj četvrtini stranice na B/H/S-u - dakle, vi
8 govorite o povlačenju iz Grahovskoga polja 16.08. Koliko značajan je bio taj
9 događaj?

10 O: Pa, to je bio značajan događaj. Došlo je do neurednog i
11 neorganizovanog izvlačenja delova brigade. Ja sam se u tome trenutku nalazio na
12 jednom vrlo visokom planinskom vencu, preko 1.500 metara, sa jednim bataljonom,
13 a na levom krilu je počeo napad hrvatskih snaga i došlo je do neorganizovanog
14 povlačenja jednog bataljona. Tako da smo bili skoro odsečeni i (...) krajnjem
15 trenutku smo se povukli, al' nam je jedna četa ostala bila u rasporedu
16 neprijatelja i ona se u toku noći uspela izvući bez gubitaka.

17 U toj četi je bio ostô i major Dragutinović.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo jednu stranicu dalje na
19 engleskom, molim. Deveta stranica, ali molim ostavite nam još uvijek ovu istu
20 stranicu na B/H/S-u.

21 P: Vi tu, u prvom velikom odlomku na engleskom, na devetoj stranici - a
22 radi se zapravo o tekstu koji se nalazi na drugoj polovici stranice na B/H/S-u -
23 dakle, govorite o događajima od 16. do 19.08., pa sve dalje do 22.08. Molim Vas,

24

25

26

27

28

29

30

1 ponovno nam ukratko objasnite kako su se razvijali događaji u to vrijeme.

2 O: Pa, ovo su događaji koji su vezani na... za izvlačenje brigade na nove
3 položaje za odbranu. Mi smo u to vreme poseli vrlo jake zemljišne objekte iznad
4 samog grada Drvara. S obzirom na dosta loš moral boraca, ja sam u to vreme bio
5 prinuđen da izdam zapovest za odsudnu odbranu i učinio sam to da mi je svaki
6 komandir voda, komandir čete i komandant bataljona potpisao lično da je primio
7 to naređenje i da će ga izvršavati po svaku cenu. To nam je omogućilo da dosta
8 dugo zadržimo dalji prodor Hrvatske vojske na tom pravcu koji je bio vrlo važan.

9 P: Hvala.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo sada desetu stranicu na
11 engleskom, sedma stranica na B/H/S-u.

12 P: I poslužimo se Vašim izvještajem kako biste si osvježili sjećanje. Da
13 li biste nam mogli kazati nešto o događajima od 09.09., koji su zabilježeni u
14 donjem odlomku na ovoj stranici na engleskom, a negdje na polovici stranice na
15 B/H/S-u?

16 O: Pa sećam se ovih jutarnjih borbi na ovom objektu koji se zove Ploče,
17 to je jedan prevoj između Grahovskog polja i Drvara. Lično sam sa nekoliko
18 starešina iz komande brigade i pratiocima učestvovô u borbi u zaustavljanju
19 prodora hrvatskih snaga u zahvatu puta Grahovo-Drvar.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo sada 11. stranicu na engleskom,
21 a 8. na B/H/S-u.

22 P: Možete si osvježiti sjećanje na osnovi svojega izvještaja iz 1995.,
23 pa nam kažite nešto o događajima od 16.09., kako su ovdje zabilježeni.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mi smo se već u periodu 13-og do 15-og bili povukli bliže Ključu i
2 Sanskom Mostu, tako da je u selu Ramići, 15.09. bila stigla 2. drinska brigada
3 iz Drinskog korpusa, koja je smenila moju brigadu u toku dana i mi smo 15-og
4 uveče, u kasnim satima, iz Sanskog Mosta krenuli na marš u pravcu Zvornika.

5 P: A 16-og?

6 O: 16-og je čelo brigade i najveći deo jedinica stigao u rejon Zvornika,
7 a u toku 16-og su pristizale i ostale... delovi i začelje.

8 P: A u kojem dijelu ste se Vi nalazili?

9 O: Ja sam se nalazio na čelu kolone.

10 P: U koje vrijeme ste se vratili u Zvornik 16-og?

11 O: Oko podne.

12 P: Ostavimo to na stranu na trenutak. Osim Orahovca, za kojeg ste nam
13 rekli da ste prošli pored njega 17. i 18.07., jeste li znali gdje su pokopana
14 druga tijela u području oko Zvornika?

15 O: Ja sam znao grubo lokacije, ali precizna mesta nisam znao i nikad na
16 tim mestima nisam bio.

17 P: Jeste li znali koliko je ljudi bilo ubijeno, barem otprilike?

18 O: Znao sam da se radi o dosta velikom broju, ali nisam znao koji je to
19 broj.

20 P: Dok ste bili u borbi u Krajini, tko je bio Vaš nadređeni komandant?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam bio u sastavu 2. krajiškog korpusa, tačnije u Operativnoj
2 grupi 1, kojom je komandovô načelnik štaba 2. krajiškog korpusa pukovnik Kukobat
3 Dušan, i on mi je bio nadređeni neposredno.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li se, gospodine Haynes,
5 pobrinuti za ovo?

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Da.

7 P: Prevoditelj je propustio prevesti jedinicu kojom ste Vi komandirali,
8 možete li ponoviti o kojoj se jedinici radi, generale Pandurević?

9 O: Ja sam bio u sastavu Operativne grupe 1, 2. krajiškog korpusa pod
10 komandom pukovnika Kukobat Dušana, mog bivšeg komandira voda iz akademije.

11 P: Između 7. avgusta i 16. septembra, jeste li bili u kontaktu sa
12 komandantom Zvorničke brigade uopće?

13 O: Ja se sećam da su jedno vreme telefonske veze u Drvaru radile, i ja
14 sam se nekoliko puta javio da bi' izvestio da li ima gubitaka, kakvo je stanje
15 kod ljudstva, da bi se moglo porodicama boraca preneti informacija, jer su bili
16 izuzetno zabrinuti i kružile su razne glasine o događajima u Krajini.

17 P: Pogledaćemo jedan takav primjer.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se pokaže dokument P379 u
19 elektronskoj sudnici. Zanima nas stranica broj 31 na oba jezika.

20 P: Zanima nas donji dio stranice, radi se o 08.08, dakle više-manje dan
21 kada ste Vi došli. Je li to bila otprilike poruka na koju ste mislili i koju ste

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prenosili telefonski?

2 O: Jeste, to su bile poruke ove vrste.

3 P: Koliko ste puta, otprilike takvu poruku prenijeli?

4 O: Ne znam tačno, možda još jedno dva puta da sam se javio, al' ne znam
5 tačno.

6 P: A što je s kontaktom s generalom Krstićem, tijekom tog istog
7 razdoblja?

8 O: Pa, pošto se desilo dezertiranje ove čete iz Šekovića, i još nekih
9 pojedinaca, ja sam se obraćô komandi Drinskog korpusa da pokušaju te ljude
10 privesti i vratiti nazad, radi održanja morala u ostatku brigade. Takođe sam se
11 javljao komandi korpusa i to šifro-teleprinterom preko drugog korpusa da se
12 pošalju posade za tenkove koje je bila ostavila vojske Krajine. Bilo je tenkova,
13 bilo je municije, ali nije bilo vojske.

14 P: Jeste li ikada primali informacije o tijelima, odnosno o planu da se
15 ekshumiraju i ponovno pokopaju mrtva tijela u Zvorniku?

16 O: Takve vrste informacija nisam nikad primio. U tom periodu sam ja svu
17 svoju komunikaciju u pravcu Drinskog korpusa sveo na probleme i obaveze koje je
18 imala brigada kojom sam komandovô.

19 P: Vi ste već jako puno o tome svjedočili, imamo i Vaš izvještaj broj
20 7D439. No kakva je bila borbena situacija u Krajini između 07.08. i 16.09?

21 O: Pa to su možda u mom životu bili najteži ratni dani.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Samo da još pogledamo jedan dokument.

23 Molim Vas da nam se prikaže dokument 7D455.

24 P: Kakav je ovo dokument?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo je dokument koji je sačinjen na osnovu naređenja Drinskog korpusa
2 od 21.09.1995. godine, a odnosi se na gubitke u Krajini koji je pretrpila 2.
3 drinska brigada sa kojom sam ja komandovao. I ja mislim da nisam potpisô ovaj
4 dokumenat, nisam siguran, treba vidjeti zadnju stranicu.

5 P: Naravno, možemo i to napraviti. Međutim, da li su ovi gubici bili
6 gubici Drinske brigade ili su bili ograničeni na vojnike koje je osigurala
7 Zvornička brigada?

8 O: Ja mislim da se ovde radi o gubicima koji se tiču samo Zvorničke
9 brigade, jer tako stoji u naslovu.

10 HAYNES: [simultani prevod] Dobro. Sada ćemo se vratiti na uži povijesni
11 kontekst i molim da se vratimo na praksu davanja papirnate verzije dokumenta
12 P379, generalu Pandureviću. To je kasnija bilježnica dežurnog oficira.

13 P: Molim Vas, pogledajte stranicu 523, generale Pandurević.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Mi ostali pogledaćemo stranicu 115.

15 P: Nadam se da je u vrhu stranice navedeno da se ovo odnosi na 14.
16 septembar. Htio bih Vam usmjeriti pažnju na peti redak od dna "telegram, klasa
17 03/4-2341, za 14.09.1995.", te "telegram 10/34/2-3-701, od 14.09.", što je
18 isporučeno Pantiću.

19 Mi znamo o čemu se radi, radi se o potvrdi dolaska nekog goriva. Jeste
20 li Vi dobili neke prethodne informacije o dolasku goriva u Zvorničku brigadu
21 14.09?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Jeste li Vi komandirali Zvorničkom brigadom 14.09?

3 O: Ne.

4 P: Gdje ste se Vi nalazili 14.09?

5 O: U selu Ramići, blizu Ključa, u Krajini.

6 P: A s nama ste kratko prošli ovo, no što se Vama događalo tijekom

7 tjedna prije 14. septembra?

8 O: Pa ja sam u toj sedmici pre 14. septembra praktično radio na

9 spašavanju života svojih vojnika i svog vlastitog u teškim borbama koje su se

10 vodile to vreme.

11 P: Jeste li predvidjeli tijekom toga tjedna da ćete se vratiti u Zvornik

12 14.09. ili u bilo koje drugo vrijeme ubrzo nakon toga dana?

13 O: Pa, to sigurno nisam. Praksa je bila, kada se jedinica upućuje van

14 matične zone u zonu odbrane neke druge jedinice, vojnici obično očekuju ostanak

15 15, 20 dana maksimalno, a potom da se izvrši smena. Ovo je bio slučaj gde su

16 jedinice ostale mnogo duže, i meni je bio veliki problem zadržati jedinice na

17 tom prostoru da ne napuste samovoljno i da se vrate u svoje rejone.

18 Ali sam insistirao da bi se ispoštovalo rukovođenje i komandovanje da se

19 uputi jedan druga brigada koja će nas smeniti, kako bi to sve ispalo

20 organizovano i da ne bi izgledalo da radimo kako vojska želi.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala. Sada bih htio da prijeđemo na jedan

22 drugi dokument, da se vratimo na nešto što ste nam rekli na nešto što ste nam

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rekli prije nekoliko minuta. To je dokument P378, radi se o bilježnici dežurnog
2 oficira. Stranica 121 do 122, na B/H/S-u, odnosno postoji engleski prijevod u
3 dokumentu 7D486.

4 Hvala, ljubazni ste.

5 P: Prvo, u engleskom prijevodu datum koji se nalazi na lijevoj margini,
6 naznačen na vrhu stranice je 15. maj, a niže na toj stranici je 16. maj. Možete
7 li pogledati da li su to datumi koji bi i trebali stajati.

8 O: Ovo su datumi koji tretiraju dva različita dana.

9 P: No da li su navedeni događaji u maju?

10 O: Izvinjavam se, uopšte nisam obratio pažnju da je to 5, ali svi su
11 drugi datumi deveti, septembar mesec. Očito je greška.

12 P: A na dan koji je zabilježen kao 16.05., ako nam se u sustav
13 elektronske sudnice pokaže stranica 122, ako Vi sami okrenete tu stranicu,
14 recite nam koji je tu događaj zabilježen.

15 O: To su događaji za 16.09. i piše u drugoj rubrici:

16 "Danas u 11.30h vratila se 2. drinska brigada u Zvornik, na čelu sa
17 potpukovnikom Vinkom Pandurevićem iz zone odgovornosti 2. krajiškog korpusa."

18 P: Hvala.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Ovo je dobar trenutak da napravimo stanku.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Napravićemo pauzu od 25 minuta.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Početak pauze u 12.09h

23 ... Sjednica nastavljena u 12.38h

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

2 Izvolite sjesti.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala, predsjedavajući suče.

5 P: Generale Pandurević, kada ste se vratili u komandu Zvorničke brigade
6 16.09.1995. godine, što ste napravili?

7 O: Pre nego što sam stigao do same komande Zvorničke brigade, odnosno
8 kasarne, ja sam se negde pre Kozluka zaustavio, da bi se malo kolona prikupila,
9 a zatim sam produžio u Zvornik i došao u komandu Zvorničke brigade. Tokom marša
10 imali smo organizovanu radio-vezu; znali smo gde se koji ešalon kolone nalazi;
11 bilo je vozila koja su ostala u kvaru i autobusa; bilo je potrebe da šaljemo
12 tehničku radionicu da otklanja kvarove i da šlepa takva vozila, tako da je taj
13 proces prikupljanja kompletne brigade potrajô do popodne.

14 Ja sam svaku jedinicu ponaosob iz svake brigade iz koje je bila
15 sastavljena održao poseban, kraći sastanak, malu analizu, zahvalio se tim
16 ljudima i uputio ih u njihove garnizon. Na kraju je ostala komanda brigade, sa
17 kojom sam održao poseban sastanak i kraću analizu.

18 P: Komanda koje brigade?

19 O: 2. drinske lake pešadijske brigade, koja je bila u Krajini.

20 P: A kada ste sve to napravili, što ste potom učinili?

21 O: Ja sam još pre nego što sam sve ovo završio javio se generalu
22 Krstiću, da brigada stiže u Zvornik i izneo mu koji je dalji red aktivnosti - o
23 kojima sam govorio ovde - i predložio mu da u toku sutrašnjeg dana dođem u
24
25
26
27
28
29
30

1 Vlasenicu i da njemu podnesem usmeni izveštaj, a kasnije će uslediti i pisani
2 izveštaj, koji smo videli ovde.

3 P: Koliko ste dugo bili u kasarni Zvorničke brigade 16. septembra.

4 O: Ja sam se zadržao negde do uveče. Ne znam tačno koliko je sati bilo,
5 ali bili su kasni popodnevni, odnosno večernji sati.

6 P: A gdje ste potom otišli?

7 O: Otišao sam u Čelopek, na ono mesto gde se nalazi onaj famozni broj.

8 P: Dok ste bili u Zvorničkoj brigadi, tijekom poslijepodneva 16.09,
9 jeste li bili uključeni u poslove Zvorničke brigade, na bilo koji način?

10 O: Ne, nisam.

11 P: Je li Vam itko spomenuo dolazak određene količine gorive dva dana
12 ranije?

13 O: Ne, nije.

14 P: Zanima me sljedeće: gdje bi se držalo gorivo takve vrste?

15 O: Pošto sada znamo o kojoj količini goriva se radi, moglo je biti
16 smešteno u cisterni od pet tona, a moglo je biti uskladišteno na benzinskoj
17 pumpi koju je koristila Zvornička brigada.

18 P: Podsjetite nas gdje to bilo?

19 O: To je bilo u Karakaju.

20 P: Koliko je to daleko od komande brigade?

21 O: Pa to je par stotina metara, do 500 metara možda.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam. Kada ste se vratili u komandu Zvorničke brigade, jeste li
2 vidjeli Dragana Obrenovića?

3 O: U toku dana kada sam se vratio nisam ga video, mislim da smo se sreli
4 uveče, negde pre nego što sam ja napustô kasarnu.

5 P: Na koliko dugo?

6 O: Vrlo kratko, rekao sam samo da se jedinice vratile sve i da on
7 prihvati te jedinice i da dalje preuzme brigu o njima, kao i svim ostalim
8 komandantima brigada iz čijeg su sastava bile jedinice u mojoj brigadi u
9 Krajini.

10 P: Je li vam on spominjao ikakvo gorivo?

11 O: Ne, nije.

12 P: Dođimo sada na 17.09., dakle to je dan poslije. Što ste radili ujutro
13 17-oga?

14 O: Bio je plan da odem u komandu korpusa, da se javim generalu Krstiću.
15 Prvo sam svratio u komandu brigade u Zvorniku, i tamo sam dobio obaveštenje od
16 operativnog dežurnog da se... pre nego što krenem u Vlasenicu, da se javim
17 telefonom generalu Krstiću.

18 P: I jeste li Vi to i učinili?

19 O: Da, učinio sam, javio sam se telefonom, obavio sam razgovor. Upoznô
20 sam generala sa time da je brigada završila svoj posao, da je izvršeno
21 razvođenje jedinica u njihove matične garnizone i zatražio sam se da mi se
22 odobri 10 dana odmora i ako nema preke potrebe da ne idem u Vlasenicu. On je taj
23 moj predlog prihvatio i odobrio mi odsusutvo.

24 P: A kažite nam u koliko sati je otprilike bio taj razgovor.

25

26

27

28

29

30

1 O: To je bilo pre podne, nije tako ni rano. Nisam siguran, možda negde
2 oko 9.00 sati.

3 P: I što ste radili nakon što ste razgovarali s generalom Krstićem?

4 O: Otišao sam nazad u Čelopek, organizovô, odnosno pripremio se za
5 putovanje, rezervisô smeštaj u hotelu u Budvi, u crnogorskom primorju i sledećeg
6 dana ujutro, rano krenô na put.

7 P: Jeste li išli sami?

8 O: Ne, nisam išao sam. Išao sam sa devojkom.

9 P: Dobro, ostavimo to za sada po strani. Da vidimo možete li nam pomoći
10 u vezi s podacima o nekim datumima o kojima smo razgovarali.

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo, molim vas, najprije dokazni
12 predmet P378. To je dnevnik dežurnog operativnog, ista ona stranica koju imamo
13 na ekranu, 121, i na engleskom i na B/H/S-u.

14 P: ERN broj koji Vama treba, generale Pandureviću, zadnja tri broja su
15 723. ovo je podatak koji je unesen za 16.09.1995., nalazi se iznad onoga kojega
16 ste nam zadnjeg čitali.

17 "Komandant brigade obišao je položaje 7. bataljona u selu Memići."

18 Jeste li Vi to učinili 16.09?

19 O: Ne, nisam ja.

20 P: Koliko su Memići daleko od komande Zvorničke brigade?

21 O: Pa negde oko 25 kilometara.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Mi smo već se bavili sljedećim dokumentom
23 7D261, molim. Četvrtu stranicu, molim Vas, ovoga dokumenta, svakako na

24

25

26

27

28

29

30

1 Engleskom, a onda ćemo vidjeti da li je to ista stranica na B/H/S-u, peta
2 stranica na B/H/S-u.

3 P: Upravo smo vidjeli prvu stranicu ovoga dokumenta, to je putni radni
4 list za vozilo, a odnosi se na Mercedes, kojem je vozač bio Ljubiša Danojlović.
5 Kažite nam, molim Vas, ko je Ljubiša Danojlović.

6 O: Ljubiša Danojlović je bio vozač Dragana Obrenovića, najčešće ga je on
7 vozio.

8 P: A što nam otkriva evidencija, što je Ljubiša Danojlović, prema svemu
9 sudeći, radio 16.09?

10 O: Iz ovog putnog radnog lista vide se relacije na kojima je putovao
11 vozač Dragana Obrenovića, verovatno i on sa njim. 15-og je išao u Vlasenicu; 16-
12 og Zvornik-Memići-Zvornik; 17-og je bio Zvornik-Pećina-Zvornik. Pećina je
13 istureno komando mesto 2. pešadijskog bataljona u blizini sela Malešić.

14 P: Hvala.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] I kako bismo još to potkrijepili,
16 pogledajmo dokazni predmet P379, to je dnevnik operativnog dežurnog, 528 je
17 zadnji dio ERN broja koji Vama treba, a mi ostali ćemo pogledati stranicu 120.
18 Hvala.

19 P: Mislim u šestome retku, treću zvjezdicu imamo:

20 "Obren u 7.", i onda piše, "tim u 2. bataljonu."

21 Sedmi bi bio gdje?

22 O: 7. bataljon je u Memićima bio, a Obrenovića su često zvali "Obren".

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] I na kraju u vezi sa ovim 7D670, redoviti
3 borbeni izvještaj za 16.09.

4 P: Drugi paragraf kaže:

5 "Ekipa starješina iz komande brigade nalazi se u obilasku 2. bataljona,
6 u cilju utvrđivanja kompletnoga stanja u jedinici, a posebno funkciju RiK-a.
7 Komandant brigade obišao je položaje 7. bataljona, rejon odbrane u Starom Selu."
8 Na koga se ovdje misli kada se kaže "komandant brigade"?

9 O: Misli se na Dragana Obrenovića.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas, pogledajmo sada i drugu
11 stranicu ovoga dokumenta. To je jedan od onih dokumenata koji na srpskome jeziku
12 ima praznu stranicu između prve i druge.

13 P: Ovoje još jedna varijacija u pogledu potpisivanja dokumenta.
14 Piše "Zastupa komandanta major Dragan Obrenović".
15 Imate li Vi ikakav komentar s tim u vezi?

16 O: Ne. On je vršio faktičku dužnost komandanta brigade.

17 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo sada još nekoliko stranica u
18 onoj bilježnici dežurnog operativnog.

19 P: Generale Pandureviću stranica 530, u dokumentu kojega Vi imate pred
20 sobom.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] A mi ćemo pogledati stranicu 122.

22 P: Podatak koji nas zanima je zapisan na samome vrhu stranice:
23 "Potpukovnik Pandurević da ne ide u Vlasenicu. Obavijestiti generala da
24
25
26
27
28
29
30

1 ne ide u Vlasenicu popodne. Potpukovnik u... Major je u Malešićima na
2 informiranju", i onda piše, "Stević 583-609."

3 Najprije pogledajmo prva dva retka:

4 "Potpukovnik Pandurević da ne ide u Vlasenicu. Obavijestiti generala da
5 ne ide u Vlasenicu popodne."

6 Pomozite nam, molim Vas. Možete li nam kazati što piše u ovim nečitim
7 dijelovima i na što se to odnosi?

8 O: Pa mislim da je dosta dobro pročitano. Radi se o tome da sam ja
9 trebao ići 17. u Vlasenicu kod generala Krstića, ali da je general ili neko u
10 ime njega, al' ovde piše: "javio general", da se javim generalu pre nego što
11 pođem i da ne trebam popodne ići. Znači da sam obavio razgovor, al' da nisam
12 išao taj dan u Vlasenicu.

13 P: "589-991, potpukovnik u...?"

14 O: Čelopeku.

15 P: Hvala, mislim da nam ništa više o tome ne morate govoriti. "Major je
16 u Malešićima na informiranju." Gdje su Malešići? I o kakvom se informiranju u
17 ovom slučaju radi?

18 O: Malešić je 2. pešadijski bataljon i radi se referisanju komandanta
19 bataljona/divizionu kojim je rukovodio Dragan Obrenović, kao i što stoji u
20 putnom radnom listu njegovog vozača, da je toga dana bio na Pećini, a to je IKM
21 2. pešadijskog bataljona u Malešiću.

22 P: Hvala. A sada ćemo doći na 18.09.

23 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo ponovno, dnevnik dežurnog
24
25
26
27
28
29
30

1 operativnog, podatke koji su upisani za taj dan. Vama će to biti 623. stranica,
2 a za nas ostale 124. Dokazni predmet P379.

3 PREVODILAC: Stranica 632 u dokumentu na papiru.

4 SVJEDOK: Mislim da je greška stranice, 632 zadnja.

5 G. HAYNES: [simultani prevod]

6 P: Pa, u vezi s ovim primjerom...

7 O: 532, moguće.

8 P: ... možete pogledati na ekranu. 432? 532.

9 Dakle, na ovoj stranici vidimo da piše: "Obrenović da bude u Vlasenici
10 kod generala Krstića u 18.00h." Zašto? S kojom svrhom bi on tamo trebao doći?
11 Što bi on trebao učiniti kada dođe tamo 18.09?

12 O: Moguće da je general Krstić trebao lično samo Obrenovića i neki
13 zadatak z... samo za njega ili je možda bio sastanak svih komandanta brigada
14 Drinskog korpusa povodom određenih zadataka koje su trebali primiti.

15 P: Hvala.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo sada 7D261, još jedanput.

17 Dakle, ponovno četvrta stranica na engleskom, a peta na B/H/S-u.

18 P: Kažite nam, molim Vas, što zapravo piše za 18.09. Dakle, kakvi su
19 podaci u vezi sa vozačem gospodina Obrenovića, Ljubišom Danojlovićem?

20 O: Za 18. septembar piše "relacija Zvornik-Pandurica-Zvornik-Vlasenica-
21 Zvornik". Pandurica je jedno brdo u rejonu odbrane 7. bataljona. Moguće da je
22 pre podne Obrenović bio u obilasku tog bataljona i da je popodne krenuo za
23 Vlasenicu.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] I da steknemo cjelovitu sliku o situaciji
2 tog dana, pogledamo i redoviti borbeni izvještaj za taj dan, za 18.09. To je još
3 jedan dokument koji se nalazi pod pečatom, tako da ga se ne bi smjelo emitirati.
4 Oprostite, nije izišlo u zapisniku 7D672.

5 P: Mislim da nas zanima sâmo dno ovoga dokumenta, da vidimo tko je
6 potpisao dokument i u kojem svojstvu?

7 O: Potpisao Dragan Obrenović, kao zastupnik komandanta.

8 P: Kad ste razgovarali s generalom Krstićem -

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite što prekidam. Ali
10 prevoditeljica je upravo kazala "zastupa komandanta" ili "vršitelj dužnosti
11 komandanta", a koliko ja shvaćam, možda nam general može pomoći, zapravo postoji
12 razlika između nekoga ko "zastupa komandanta" i "vršitelja dužnosti". Oprostite
13 zbog mogega izgovora. Ali to je važno, pa bi bilo dobro to razjasniti.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa ja ne znam kako se to može pojasniti,
16 to je stvar prijevoda, ali daću sve od sebe.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da dâ, ja mislim da je zapravo
18 Vaš klijent čuo što je gospodin McCloskey kazao i da je on taj koji može
19 pogledati sâm dokument koji je pred nama na ekranima i može nam kazati o čemu se
20 radi.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Jedan od razloga zbog kojih ga
22 spominjem je zato što na dokumentu imamo potpis majora Obrenovića, koji piše
23
24
25
26
27
28
29
30

1 "zastupa komandanta", no prevedeno je od strane prevoditeljske službe kao
2 "vršitelj dužnosti". Ja nisam to bio ispravio u to vrijeme jer nisam bio
3 siguran, ali radilo se o dokumentu 5D452.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa to je zapravo pitanje da li je
5 prijevod koji mi dobivamo odražava ono što u dokumentu piše ili dodaje nešto
6 drugačije. Možda biste Vi to mogli razriješiti sa svojim klijentom ili Vaš
7 klijent koji je praktički pratio čitavu ovu raspravu može objasniti situaciju.

8 G. HAYNES: [simultani prevod]

9 P: Generale Pandureviću, imate li Vi još uvijek ovaj dokument pred sobom
10 na kompjuterskom monitoru? I jednostavno, kažite nam imate li Vi ikakvih
11 komentara s naslovom, odnosno dužnošću koja se pripisuje Draganu Obrenoviću u
12 ovome dokumentu.

13 O: Ja ću pokušati to da objasnim, da bude, kol'ko bar jasno i ostalima
14 koliko i meni. U originalu piše "zastupa komandanta". Ja razumem da je to u
15 prevodu "*standing in*". Termin koji je upotrebio gospodin McCloskey "vršilac
16 dužnosti" je kolokvijalni pojam koji u zakonu ne postoji. U zakonu tačno piše
17 koje je stanje u službi određenog vojnog lica, a to stanje može biti: da je na
18 dužnosti; da je na bolovanju; da je na školovanju; da je udaljen sa dužnosti. I
19 ako je sprečen da obavlja dužnost - znači da je na bolovanju - određuje mu se
20 zastupnik. Tako da je jedina reč koju zakon poznaje i koja važi reč "zastupa".

21 A pored te reči, postoji reč "zamenik komandanta", a to je formacijska
22 dužnost, gde taj zamenik istog momenta kad nema komandanta zastupa komandanta.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Prema tome, "vršilac dužnosti", kao zakonski pojam ne postoji, to je
2 kolokvijalni pojam.

3 P: Hvala Vam.

4 Kada ste pošli na odmor u Crnu Goru, kažite na koliko dugo ste
5 rezervirali taj odmor, najjednostavnije govoreći.

6 O: Deset dana.

7 P: Jeste li generalu Krstiću kazali da planirate desetodnevni odmor?

8 O: Da, ja sam tražio desetodnevni odmor i on mi je odobrio.

9 P: Jeste li vi, osobno, ostavili u brigadi informaciju da ste na odmoru
10 deset dana, ili ste prepustili generalu Krstiću da to učini?

11 O: Ne, ja sam rekao da ću biti odsutan, da ću biti na slobodnim danima,
12 i kako bi general Krstić mogao najlakše stupiti sa mnom, to je preko komande
13 brigade.

14 P: Hvala.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo sada, još jednom, zbirku
16 izvještaja koji su načinjeni za vrijeme Vaše odsutnosti. Prvo, od 21. septembra,
17 dakle redovni borbeni izvještaj za taj dan 7D675.

18 P: Molim Vas, pokažite nam opet dno dokumenta, kako bismo identificirali
19 potpis i način na koji je dokument potpisan.

20 O: Piše "zastupa komandanta, major Dragan Obrenović" i njegov svojeručni
21 potpis.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Vratimo se na točku 2, molim.

23 P: Druga crtica:

24 "Komandant brigade i načelnik štaba izvršili su obilazak jedinice," mada
25
26
27
28
29
30

1 trebalo bi značiti "divizije".

2 Na koga se to odnosi?

3 O: Ovo se odnosi na Dragana Obrenovića i Miloša Maksimovića.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo redovni borbeni izvještaj za

5 22.09., 7D676.

6 P: Ponovno, u drugoj točki piše:

7 "Komandant brigade izvršio obilazak 5. pješadijske čete."

8 Na koga se to odnosi?

9 O: Odnosi se na Dragana Obrenovića.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Pogledajmo drugu stranicu ovoga

11 izvještaja.

12 P: Pa pogledajmo tko ga je potpisao i kako?

13 O: Stoji samo blok potpis, nema svojeručnog potpisa Dragana Obrenovića.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] I na kraju 7D677, redoviti borbeni

15 izvještaj za 23.09.

16 P: U točki 2 piše:

17 "Komandant brigade bio u obilasku mješovitog artiljerijskog divizionara."

18 Na koga se to odnosi?

19 O: Isto na Dragana Obrenovića.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Vratimo se sada na P379, to je onaj

21 dnevnik dežurnoga operativnog, stranica 542, za Vas, a za nas 134, podatak

22 unesen za 23.09.

23 P: U 10.28h za taj dan piše:

24 "Komandant otišao na ekonomiju, a zatim na Vjenačac"

25

26

27

28

29

30

1 Tko je taj komandant o kojem se tu govori?
2 O: Misli se na Dragana Obrenovića.
3 P: Gdje se nalazi ekonomija?
4 O: To je ekonomija koja je bila nje... blizu Karakaja, gde se uzgajale
5 svinje.
6 P: A Vjenačac?
7 O: Vjenačac je jedno dominantno brdo iznad Kozluka, gde je bila
8 artiljerijska osmatračnica i artiljerijski položaj.
9 P: Šest linija dalje, kaže:
10 "Komandant će biti u komandi korpusa u ponedjeljak u 7.00 sati."
11 Na koga se to odnosi?
12 O: Ovo je zakazan neki sastanak u komandi korpusa i odnosi se na Dragana
13 Obrenovića.
14 P: Ako nema prigovora da se ovom temom bavimo, znamo da je 23. septembra
15 bila subota. Znači, ponedjeljak u 7.00h ujutro, to bi bio koji datum?
16 O: To bi bio 25.
17 P: Hvala.
18 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da nam se pokaže dokument 7D261.
19 Četvrta stranica engleske verzije, peta stranica verzije na B/H/S-u. Ne,
20 pogriješio sam. Druga stranica verzije na engleskom, treća stranica verzije na
21 B/H/S-u.
22 P: Možete li nam pomoći time da nam kažete gdje je Ljubiša Danojlović
23 vozio 25. i 26.09?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: 25-og, od pet sati, vozio je Zvornik-Vlasenica-Zvornik, a 26.
2 Zvornik-Mrkonjić Grad-selo Radić. Znači, otišao je u Krajinu.
3 P: Hvala. Da steknemo cjelovitu sliku o tome što se dogodilo tijekom
4 Vaše odsutnosti.
5 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se pokaže dokument P2391. "D" u
6 verziji na B/H/S-u je pod pečatom, a mislim da verzija na engleskom jeziku nije.
7 P: Ovo je presretnut razgovor preko radio veze od 22.09. X je čini se
8 žena, potpukovnik Popović i netko koga se zove Mihajlović.
9 Kaže se... žena kaže:
10 "Da, dajte mi majora Popovića, potpukovnika Popovića"
11 Kaže: "Samo trenutak.
12 On kaže:
13 "Zdravo. Ovdje Popović, mogu li Vam pomoći?
14 "Mihalić ovdje.
15 "Nido, je li došlo oružje /?gorivo/?"
16 "Jebi ga, nije.
17 /nedostaje simultani prevod/
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 "Ne znam koliko će posla biti obavljeno danas.
2 "Ponovi, molim te.
3 "Možete li vidjeti je li stiglo? Nazovi plinsku postaju.
4 "Dobro."
5 Zna li išta vezano uz ovaj razgovor i o čemu se tu radilo?
6 O: Ne znam ništa, ja sam ranije u toku suđenja video ovaj razgovor i
7 osim tih tumačenja koja su tada bila, ja nisam imô drugih saznanja ni tada ni
8 sada.
9 P: Je li Vas netko nazvao u Budvu i rekao Vam da je Zvornička brigada
10 ostala bez goriva i da je u tom području potrebno obaviti neki posao?
11 O: Ne nije. Ja im taj problem ne bi' mogao rešiti nikako iz Budve.
12 P: Hvala, sada ćemo prijeći na to što ste Vi radili. Vrat ćemo se na
13 bilježnicu dežurnog operativnog.
14 G. HAYNES: [simultani prevod] Dokument P379.
15 P: Vaša stranica je 536.
16 G. HAYNES: [simultani prevod] A za nas ostale relevantna je stranica
17 128.
18 P: Pomozite nam, recite o kojem se datumu ovdje radi, generale
19 Pandureviću.
20 O: Radi se o 19. septembru 1995.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Vidimo telefonski broj i broj sobe i potom Vaše ime. O čemu se radi?

2 O: Ja sam 18-og doputovô u Budvu, bio sam se smestio u hotel. Međutim,
3 ujutro je direktor hotela, odnosno osoblje na recepciji mi je reklo da je
4 direktor ponudio novu sobu i ja sam se smestio u ovu sobu broj 100. I onda sam
5 javio broj telefona od hotela, odnosno recepcije, na koji me u hitnim
6 slučajevima ako me treba general Krstić mogu dobiti.

7 P: Da sve bude jasno po ovom pitanju, zanima me kada ste predvidjeli
8 odlazak iz tog hotela, kojeg datuma?

9 O: Ja se tačno ne sećam datuma. Mogô bi biti 27., deset dana je bilo u
10 pitanju.

11 P: Jeste li ostali deset dana?

12 O: Nisam.

13 P: Zašto?

14 O: Mislim da je to bilo 25-og ujutro. Na recepciji sam dobio poruku da
15 se javim na određeni broj. To je bio broj komande brigade i ja sam se javio,
16 dobio sam poruku da je general Krstić naredio da prekinem odmor i da se vratim.

17 P: Što ste napravili nakon što ste dobili tu poruku?

18 O: Spakovô sam se, regulisô uobičajene stvari u hotelu i krenuo nazad.

19 P: Jeste li u toj fazi znali zašto Vam je naređeno da skratite svoj
20 odmor?

21 O: Nisam znao. Pretpostavio sam da je neka preka potreba i ozbiljna
22 vojna situacija.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Očito ste saznali o čemu se radi u nekoj drugoj fazi i stoga ćemo
2 vidjeti kako su se stvari dalje odvijale u Republici Srpskoj.

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas da nam se predoči dokument
4 7D701.

5 P: Jeste li znali išta vezano za izdavanje ovog naređenja od 25.09.,
6 prije nego što ste otišli u Crnu Goru i - to zvuči kao dosta glupo pitanje.
7 Jeste li znali da je general Krstić imao na umu izdati ovo naređenje, prije nego
8 što ste otišli u Crnu Goru? To je možda bolje pitanje.

9 O: Ne. Nisam, jer su već tri brigade iz Drinskog korpusa u kratkom roku
10 boravile u zoni 2. krajiškog korpusa i malo je bilo verovatno očekivati da će
11 trebati uputiti još jednu brigadu. Međutim, razvoj vojne situacije na tom delu
12 ratišta zahtevao je upućivanje nove brigade i ovo je naređenje da se uputi nova
13 brigada iz Drinskog korpusa sada u zonu odbrane 1. krajiškog korpusa.

14 P: Koju je dužnost imao potpukovnik Radomir Furtula?

15 O: Radomir Furtula je bio komandant 5. podrinjske brigade, ali je ovde
16 određen da bude komandant ove novoformirane brigade koja ide u zonu 1. krajiškog
17 korpusa.

18 P: Kada ste prvi puta saznali da je imenovan komandantom te jedinice?

19 O: Saznao sam kada je umesto njega određen Obrenović, jer je ovaj opet
20 dobio stomačne probleme, kao i prvi put kada sam ja išao umesto njega.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da nam se predoči dokument P158.

22 P: Ovo je naređenje Drinskog korpusa od 26.09.1995., kojim se imenuje
23 Dragan Obrenović komandantom brigade umjesto potpukovnika Furtula Radomira. Na

24

25

26

27

28

29

30

1 trenutak ćemo to staviti na stranu.

2 Jeste li razgovarali sa generalom Krstićem onog dana kada ste primili
3 poruku u hotelu?

4 O: Razgovarao sam popodne.

5 P: Kako ste s njim razgovarali?

6 O: Zvao sam ga sa civilnog telefona iz stana mojih prijatelja.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se vratimo na bilježnicu dežurnog
8 operativnog.

9 P: To je stranica 545 za Vas, generale Pandureviću.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] A za nas ostale to je stranica 137.

11 P: Zanima nas predzadnji redak na ovoj stranici, gdje kaže "584-726,
12 komandant".

13 Prvo, o kojem se datumu radi? Kada je ovo uneseno?

14 O: Ovo je uneseno 25. septembra.

15 P: Drugo, o kakvom se broju radi i kako to da je naveden u bilježnici
16 dežurnog operativnog u Zvorničkoj brigadi?

17 O: To je broj od mojih prijatelja sa koga sam ja zvao prvo komandu
18 Zvorničke brigade, a potom Krstića generala.

19 P: U koje vrijeme je ovo uneseno u bilježnicu?

20 O: Ovdje se jasno ne može zaključiti na osnovu prethodnih unosa, jer
21 nema jasnih vremena. Ali koliko se ja sećam, to je bilo popodne, možda negde
22 posle 15.00 časova.

23 P: A gdje u živjeli Vaši prijatelji?

24 O: U Zvorniku.

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada bih volio s Vama pogledati jedan
2 presretni razgovor P2929.
3 P: Ovo je presretni razgovor od 25.09., naznačeno vrijeme je 15.40h,
4 sada ćemo ga pogledati.
5 "V: Povežite me sa 01.
6 "Samo trenutak.
7 "Malo sam se odmarao, ispričavam se
8 "U redu.
9 "Legenda je ovdje sa mnom.
10 "Da.
11 "Mi smo sada definirali zadaće i obaveze da sada je jasno da želi
12 funkcionirati kao jedno.
13 "Dobro.
14 /nedostaje simultani prevod/
15 "Hoće li to moći napraviti i iz drugih razloga?
16 "Što želi napraviti?
17 "Želi koristiti svoje tenkove."
18 /nedostaje simultani prevod/
19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Imamo li ispravnu verziju na B/H/S-u.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Nije sledeća stranica, časni Sude, a treba da bude.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala.

3 P: Prepoznajete li ovaj razgovor?

4 O: Da.

5 P: Jeste li sudjelovali u tom razgovoru?

6 O: Jesam.

7 P: S kime ste razgovarali?

8 O: Ovde sam preko centrale razgovarô s generalom Krstićem.

9 P: Preko koje centrale?

10 O: Verovatno je centrala u Zvorničkoj brigadi.

11 P: Gdje ste se Vi fizički nalazili kada ste nazvali?

12 O: U Zvorniku, u stanu prijatelja.

13 P: I kako je bilo moguće povezati Vas s generalom Krstiće s tog broja?

14 O: Ja sam prethodno nazvô komandu Zvorničke brigade, informisô sam se o

15 zadacima koje je brigada dobila. Čuo sam se i sa Legendom, pošto je on trebô da

16 ide kao okosnica tih snaga, a potom sam se javio generalu Krstiću, kako bih mu

17 rekao da sam stigao i da sam već u komandi, mada taj dan nisam išao u komandu

18 brigade. I nazvao sam ga preko centrale.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam je li to odgovor na Vaše

20 pitanje, gospodine Haynes, jer ja sam ga barem shvatio na drugačiji način.

21 "Kako je bilo moguće da Vas se s tog broja poveže s generalom Krstićem"?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod]

2 P: Molim Vas, možete li objasniti način na koji Vas je Zvornička brigada
3 povezala sa generalom Krstićem sa privatnog telefonskog broja kada ste zvali?

4 O: Pa, centrala u Zvorniku ima svoj PTT broj. Ja sam nazvô taj broj, a
5 ta je centrala posle vojnom linijom spojila u komadnu korpusa.

6 P: Je li postojao neki drugi način na koji ste mogli razgovarati
7 direktno s generalom Krstićem?

8 O: Mogô sam zvati centralu u korpusu, pa da me ona spoji.

9 P: Je li postojao neki razlog zbog kojeg to niste učinili?

10 O: Po mom sećanju ja sam zvao centralu u Zvorniku. Verovatno tad nisam
11 ni imô broj telefona od centrale u Vlasenici.

12 P: Da sve bude jasno, jeste li Vi više puta nazvali ili jedanput nazvali
13 s tog kućnog broja?

14 Da sve boje pojasnim. Jeste li uputili poziv gdje ste s nekima u
15 Zvorniku razgovarali o zadacima i tražili da Vas spoje ili ste ih nazvali,
16 saznali o zadacima, nakon toga spustili slušalicu i nazvali ponovno?

17 O: Ja sam prvo nazvao komadnu Zvorničke brigade. Mislim da sam razgovarô
18 sa operativnim dežurnim i on mi je prenio te informacije u vezi zadataka koje je
19 dobila Zvornička brigada. Pomenuo mi je Legendu i njegovo angažovanje i da li
20 sam ja Legendu posebno nazvô ili je on bio tu već, to se ne mogu setiti, ali sam

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sa njim razgovarao, i on mi je iznio problem u vezi angažovanja njegove tehnike,
2 odnosno on je želeo da angažuje svoje tenkove iz Zvornika.

3 Nakon toga sam ja nazvô generala Krstića i simulirô mu u smislu da je
4 Legenda sa mnom i da smo definisali sve zadatke, al' da Legenda ima jedan
5 zahtev. Međutim, iz ovog razgovora se vidi da ja ne znam o kojoj varijanti
6 angažovanja je reč. Ja pitam: "Pa je li to ona varijanta bliža?" Znači, ja nisam
7 tačno znao da li Legenda ide u 2. krajiški korpus ili u prvi. Tako da je, ako je
8 general Krstić razmišljô o tome, mogo zaključiti da ja nisam u komandi.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Haynes, u prvoj rečenici
10 njegovog odgovora stoji: "komandant", a trebalo je pisati "komadna".

11 G. HAYNES: [simultani prevod]

12 P: Generale Pandurević, kada ste obavili prvi razgovor, jeste li nazvali
13 komandu ili komandanta Zvorničke brigade?

14 O: Kad kažem "komandu", mislim na operativnog dežurnog, jer uvijek njega
15 zovemo, jer on je tu, on će se javiti.

16 P: Toga dana, kada ste uputili poziv generalu Krstiću, i kada ste
17 razgovarali o ovome što je na ekranu, jeste li otišli u komadnu Zvorničke
18 brigade?

19 O: Ne, nisam taj dan.

20 P: Kojeg dana ste prvi puta otišli u komandu Zvorničke brigade, nakon
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odmora?

2 O: Sledećeg dana, 26.09.

3 P: A u koje doba dana ste došli u komandu Zvorničke brigade?

4 O: Kol'ko se sećam, nije bilo rano i nije bilo uobičajeno radno vreme,
5 možda negde oko 9.00 sati.

6 P: A kada ste tamo došli, je li Dragan obrenović još uvijek bio u
7 komandi Zvorničke brigade ili je već bio otišao?

8 O: Bio je tamo, on je vršio užurbane pripreme za pokret brigade kojom je
9 on komandovao. I sreo sam se sa njim.

10 P: Kada je on otišao, prema Vašem sjećanju?

11 O: Ja mislim da je ta brigada otišla negde oko podne, 26. septembra.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li samo pogledati bilježnicu
13 operativnog dežurnog, koju imate ispred sebe. Radi se o dokumentu P378.

14 P: Možete li pročitati što je zapisano u 12.30h? to je drugi podatak
15 unesen u tu bilježnicu.

16 O: "U 12.30h je otišlo 434 vojnika u sastav Drinske brigade, u zonu
17 operacije 1. krajiškog korpusa."

18 P: Hvala

19 G. HAYNES: [simultani prevod] I mislim da je ovo kraj mojih pitanja.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Pandurević. Sad ćemo
21 stati s radom, nastavljamo sutra u 09.00 sati. Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
2 ...Sjednica završena u 13.45h.
3 Nastavak zakazan za srijedu,
4 11.02.2009. u 09.00h.
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 10.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.